

И. В. Соловьёв

Саамско-русский словарь музыкально-этнографической терминологии

Министерство культуры Российской Федерации
Петрозаводская государственная консерватория
им. А.К. Глазунова

И.В. Соловьёв

СААМСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
МУЗЫКАЛЬНО-ЭТНОГРАФИЧЕСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ

Петрозаводск
Издательство ПетрГУ
2015

УДК 811.511.12
ББК 81.662Я21
С603

*Печатается по решению редакционно-экспертного совета
Петрозаводской государственной консерватории им. А. К. Глазунова*

Научный редактор: С. В. Косырева, этномузиколог, доцент, директор Института традиционной музыки Петрозаводской государственной консерватории имени А. К. Глазунова, кандидат искусствоведения

Рецензенты: А. В. Калаберда, музиколог, доцент кафедры музыки финно-угорских народов Петрозаводской государственной консерватории имени А. К. Глазунова, кандидат культурологических наук;
А. А. Тимошенко, музиколог, старший научный сотрудник сектора инструментоведения РИИИ (С.-Петербург), кандидат искусствоведения;
В. Б. Бакула, старший преподаватель кафедры культурологии и межкультурных коммуникаций, теории языка и журналистики МГГУ (Мурманск), кандидат филологических наук

Соловьёв, Игорь Владимирович.

С603 Саамско-русский словарь музыкально-этнографической терминологии / И. В. Соловьёв ; под науч. ред. С. В. Косыревой; М-во культуры Рос. Федерации ; Петрозавод. гос. консерватория им. А. К. Глазунова. — Петрозаводск, 2015. — 123 с.: табл., прил.
ISBN 978-5-8021-2858-9

Основу настоящего издания составляет свод саамских музыкально-этнографических терминов, представленных как в алфавитном глоссарии, так и в системе перекрестных аналитических указателей. Словарь отражает взаимосвязи разных сфер традиционной культуры саами в контексте звукового пространства.

Издание предназначено для преподавателей и студентов высших учебных заведений: этномузиковедов, этнографов, историков, филологов, культурологов, краеведов, а также широкого круга читателей, интересующихся вопросами сохранения и возрождения саамской традиционной архаической культуры.

УДК 811.511.12
ББК 81.662Я21

ISBN 978-5-8021-2858-9

© Соловьёв И. В., 2015
© Петрозаводская государственная
консерватория им. А. К. Глазунова, 2015

Содержание

Предисловие.....	4
Часть I. Глоссарий	9
<i>Термины на основе латинской графики</i>	9
<i>Термины на основе кириллицы</i>	24
Часть II. Система перекрестных аналитических указателей музыкально-этнографических терминов	35
Перекрестные аналитические указатели	44
Список литературы.....	109
Приложения	114
<i>Региональная классификация саамских диалектных групп.....</i>	114
<i>Саамский алфавит</i>	116
<i>Фонетическая транскрипция саамских слов</i>	119
Список сокращений.....	122

*Светлой памяти
Георгия Мартыновича Керта*

Предисловие

Проблема научной интерпретации саамской традиционной музыкальной эстетики в аспекте народной терминологии стоит особенно остро в связи со своеобразием культуры в кругу традиционных архаических сообществ. Субъективный взгляд исследователя, находящегося на разных социальных, эстетических, мировоззренческих позициях, может увести от достоверности эстетических представлений о звуке и звучаниях, их значимости в традиции. Следует констатировать, что современное состояние сообщества, связанное с угасанием традиционного уклада, может усиливать субъективизм в изучении музыкальной традиции. Поэтому наше обращение к аспектам музыкально-этнографической терминологии становится актуальным благодаря исследованию традиционной музыкальной культуры саами в ее комплексном изучении. Это крайне необходимый шаг в исследовании культуры этноса, учитывая стремительные тенденции угасания саамского языка и традиционного образа жизни, а также происходящими процессами модернизации, направленными на угасание и исчезновение сфер традиционного музыкального искусства.

Одна из существенных научных проблем трактовки народной музыкально-этнографической терминологии заключена в «синкретической многозначности номинаций (явственно это проявляется в древних текстах и архаических культурах), в рамках эстетико-культурологических и музыкальных понятий и категорий»¹ [20; 9].

Для характеристики музыкального мышления в культурах древних этносов определяющее значение имеет раскрытие категории звука и звучаний в системе мировосприятия (ЗМ)² как связующего элемента между человеком, его внутренними духовными потребностями и внешней, окружающей средой в контексте мифологии, древних верований, поверий, связанных как с обрядовой, так и хозяйственно-бытовой жизнью народа. В этой связи обращение к истокам мифологического и хозяйственно-бытового концепта саамской звуковой эстетики позволяет нам выявлять тонкие грани слухового, зрительного и кинетического мировосприятия, тесно взаимосвязанного с окружающим звуковым пространством биологического и физического миров — природными звучаниями (в инструментоведческом контексте это связано с *биологической и физической музыкой* [22; 121].

Следует отметить, что важнейшей категорией саамского мифологического мировосприятия является ее *«изначальная инвертированность»* (терм. Н. Теребихина) [30; 255]. Данная концепция связана с принципом зеркальности пространственных координат строения Вселенной. В целостном представлении саами мир является *плоским и тонким* — поэтому души предков, переходившие в подземный мир, продолжали жить в образе человеческого двойника и, находясь на расстоянии

¹ Один из вариантов терминологической систематизации предложен И. Мациевским по ряду категорий, среди которых: органографическая, исполнительская, функциональная и жанрово-структурная, рецептивно-аксиональная, интерпретационная терминология.

² Для более полного, комплексного аудиовизуального представления об окружающем пространстве в традиционных архаических сообществах А. Алпатова вводит термин «звуковая картина мира» [1; 81].

всего лишь нескольких сантиметров от живых, в перевернутом, зеркальном положении, передвигались след в след за своими родственниками в верхнем мире [25; 58]. Так, на мемbrane бубна, являющейся своеобразной «картой» саамского мироустройства, верхний мир располагался в верхней и центральной частях мембранны, а нижний занимал все остальное пространство [46]. Не случайно в верованиях восточных саами мир мертвых мог существовать на небе, среди звезд [26; 119].

Саами с большим почтением относятся ко всему, что может быть услышано — будь то произнесенное слово, крик зверя, птицы или звуки физической природы (гром, порывы ветра, падение камней, журчание ручьев и пр.). Этому факту мы находим подтверждение в саамских поверьях, указывающих, что во всех объектах окружающего мира скрыт невидимый мир духов *саайвх*, «принимавших как человеческое, так и животное обличие... <...> ...Поддерживающих сложный симбиоз с людьми, выступая в качестве слуг, хранителей и носителей семейных традиций» [25; 58].

В этой связи истоки такого рода **аниматических представлений**, связанные с тотальной одушевленностью и размытостью границ между биологической и физической материей, становятся определяющими в выявлении природы синкретизма — его прозрачных и подвижных границах звукового источника: **голосового, инструментального и аудио-кинезо-визуального** (в т. ч. аутоинструментального). Нельзя не учесть, что в саамском *звуковом мировосприятии* огромное значение приобретают как голоса, наделенные символической семантикой сакрального — потустороннего пространства, верой в персонификацию голосов духов, так и звучаний профанного — земного мира, идентификация которого может быть опосредованно связана с сакрализацией [29; 221].

Методологической основой изучения музыкально-этнографической терминологии стало достаточно молодое и перспективное направление *когнитивная этномузикология*. По словам И. В. Мациевского, в задачу когнитивной науки входит глубокое и полноценное проникновение в культуру прошлого и настоящего,

адекватное ее постижение и моделирование, выявление взаимосвязей различных музыкальных систем, цивилизаций и пр. [20; 9].

Создание *Саамско-русского словаря музыкально-этнографической терминологии* стало возможным благодаря обращению к научным трудам как саамоведов, так и исследователей соседних культур: филологов, этнографов, краеведов, историков, музыковедов и этномузыковедов, представляющих сведения для комплексного изучения народной терминологии³. В дальнейшем, с учетом накопления материала, данный междисциплинарный подход позволит выстроить многоаспектную систему взаимосвязей саамской традиционной музыкально-этнографической терминологии.

Словарь состоит из двух разделов: 1) Глоссарий и 2) Система перекрестных аналитических указателей, представленная в формате таблиц.

Первая часть Словаря — Глоссарий представляет собой свод терминов, отраженных в билингвальном статусе — на основе латинской графики и кириллицы. Причина билингвального представления терминов связана с рядом аспектов.

Во-первых, диалектное распространение обусловлено территорией проживания этноса. Саами проживают на территории 4 государств (Норвегии, Швеции, Финляндии, России) и разделены на две группы диалектов — западную и восточную (см. Прил. № 2). Письменность западной группы основана на латинской графике. Восточная группа диалектов представлена кириллицей. Исключение составили 2 диалекта на латинице (Инари и Скольта),

³ Бакула В.Б. Лексика духовной культуры кольских саамов (на материале кильдинского диалекта саамского языка) : дис. ... канд. искусствоведения : специальность 10.02.02. — Мурманск, 2013. 215 с.; См. Добжанская О. Э. Звук и музыкальное звучание как философско-эстетическая категория в культуре самодийских народов» // Музыковедение. — 2007. — № 4. — С. 34–40; Шейкин, Ю. И. Музыкальная культура народов Сибири : сравнительно-историческое исследование инструментов, звукоиздражаний и песен : дис. ... д-ра искусствоведения : 17.00.02. — СПб., 2002 — 356 с. С. 357–389.

относящиеся к территории финской Лапландии, но входящие в восточную группу диалектов (см. Прил. № 2, 3)⁴.

Во-вторых, принцип билингвального представления терминов связан с координацией письменных источников. Нередко термины из письменных источников, принадлежащих к диалектам на кириллице, отражены в источниках на латинской графике, и наоборот. Применение латинской графики в ряде научных трудов связано с общепринятыми нормами финно-угорской транскрипции.

Вторая часть *Словаря* представлена **системой перекрестных аналитических указателей**. Данная система впервые и в полном объеме реализована в монографии И. В. Мациевского «Музични інструменти Гуцулів», посвященной карпатской инструментальной традиции украинцев [22].

Отмечу, что попытки дифференциации саамских терминов по функциональным сферам применения указателей были опробованы в одной из глав диссертационного исследования автора «Инструментальные основы музыкальной культуры саами» (см. Список литературы). В этой связи «Саамско-русский словарь музыкально-этнографической терминологии» является первой попыткой реализации саамской терминологии в рамках перекрестной системы, отражающей взаимосвязи разных сфер традиционной культуры саами в контексте звукового пространства.

Издание предназначено для преподавателей и студентов высших учебных заведений, этнографов, этномузиковедов, культурологов, историков, филологов, краеведов, а также широкого круга читателей, интересующихся вопросами сохранения и возрождения традиционной архаической культуры.

⁴ В частности, диалект Скольта (Коллта) / Нотозерский распространен как на территории финской Лапландии (представлен на основе латинской графики), так и на северо-западе Кольского п-ва (представлен кириллицей).

Часть I

Глоссарий.

Термины на основе латинской графики

A

Áá'lmečuoldd / Алмечуолдд (Скольт) — мировое древо;
accisaene's / Аццисаенес (зап.-саам.) — «ведьмина метла»; «упряжь северных оленей»;
Addja / Аддъя (Уме, Пите, Луле) — дедушка, *Äijjih / Аийх* (Инари) — дедушка — бог грома;
aije / Айе (вост.-саам.) — заимствованная и адаптированная песня Кольских саами;
Ailekis Olmak (саам.) — святые мужья;
altam-raute / алтам-раутэ, naskem-raute / наскэм-раутэ, kassem / кассэм, gessem-ruti / гэссэм-рутэ (зап.-саам.) — железные скребки S-образной формы для обработки оленьей шкуры, в том числе для изготовления мембранных бубнов;
arpa / арпа (фин.-саам.) — жребий, судьба (от *ар्यвед* (нот.); *ар्यведе* (клд.) — отгадывать) — «указатель» для ритуала предсказаний.

B

Vajánalmmái / Байаналммаи, Vajan / Байан (сев.-саам.) — бог грома;
baje / байе, baya / байа (зап.-саам. — ветвистое дерево) — «указатель» для ритуала предсказаний;
Basse-baikke / Бассэ-байккэ (саам.) — Святое место;
Bassi / Басси (Инари), *Pas's' / Пассь* (вост.-саам.) — Святой;
Beaivi / Беави (саам.) — бог Солнца;
beu-kobei / беу-кобэу (зап.-саам.) — голосовой сигнал белой куропатки;
Bieggagállis / Биеффагаллис, Bieggaolmmái / Биеффаолммаи (саам., *biegga* — ветер, *galllis* — старый человек, *olmmai* — человек) — бог ветра, штормов;
Biegkegaellies / Биеффегээллиес (саам.) — бог зимних ветров;
Bieggolman / Биеффолман (саам.) — бог летних ветров;

bikka vissis / бикка-виссис (зап.-саам.) — березовый нарост-кап;
Boahjenavli / Боахиенавли (саам.) — Северный столп (мировое древо);

boska boska, pasca, posko, basskit / боска (юж.-саам., Уме, Пите, Луле; от фин. *putki* — трубка; от шв. *kvanne* — собирать) — двухлетнее растение семейства зонтичных (дягиль лекарственный);
Boašši / Боашши, Posio / Посьо (саам.; от фин. *pohja* — дно, север) — сакральный выход и вход, с северной ориентацией, расположенный в задней части чума;

bora-noaidit / Бора-ноайдит (зап.-саам.) — шаман, который может забрать жизнь.

C

c'a gorra / ц'a горра (йок.) — «беги в сторону» — голосовой сигнал оленевода пастушьей собаке;

c'a / ц'a (саам.) — «олени отстали от стада» — голосовой сигнал оленевода пастушьей собаке;

c'a bac / ц'a бац, c'a uijta / ц'a уйта (саам.) — «кругом обегай» — голосовой сигнал оленевода пастушьей собаке;

cacket / цацкет (саам., Гаттфьелдалл, южная часть Нордланд) — поднимать, передавать бубен над очагом другому участнику ритуала;

cva ciawC / цва цуавЦ, tiw ciawc / тув цуавц (саам.) — «beri, гони сюда» — голосовой сигнал оленевода пастушьей собаке.

č

čuoika eallijuoiggus / чуюика эаллийоиггус (саам.) — йойга комара;
«čiortut» / чуортут (зап.-саам.) — религиозное движение, предшественник Лестиедианизма, характеризующееся экстатическим, психоэмоциональным статусом прихожан в момент проповеди (раскаяния); см. *Лестиедианизм*.

D

dajahus / дайахус (сев.-саам.) — пение без слов;

de / дэ (саам. — затем) — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении;

duura / дуура (зап.-саам.) — совместное (мужское и женское) ритуальное пение участников, сопровождающее шаманское пение *нуэйта* (см. *noida kiomd*).

E

ealllijuoiggus / эаллийоиггус (саам.) — звериная йойга.

F

fadno / фадно, fadnu / фадну, fadnet / фаднет (сев.-саам.) — однолетнее зонтичное растение без цветущего стебля; гобой с коническим каналом и грифными отверстиями, изготовленный из однолетнего вида дягиля лекарственного (лат. *Archangelica officinalis*) (см. *boska*);

Frid-Ailek / Фрид-Айлек (саам.) — дух пятницы.

G

gabba / габба (саам.) — совершенно белый олень;

gahppat / гахппат (зап.-саам.) — прыжок;

gal / гал (саам.) — да, действительно — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении;

gan / ган (саам.) — мухи синеватого цвета, олицетворяющие злых духов — атрибут колдовства;

garman / гарман (Инари) — гармонь;

ge / гэ (саам.) — также — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении;

gemigoradia / гемигорадиа (саам.) — саамский танец;

geure / геурэ, keure / кеурэ, gieurie / гиеуриэ, geeuerie / гееуэриэ, givrie / гивриэ, gieverie / гиевэриэ (Аселе, Сорселе, Уме), *gievrie / гиевриэ* (Ямтланд, Лукселе) — кольцо; кольцевая и дощатая разновидности рамного типа мембранофона;

go / го (саам.) — когда — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении;

Goabbdalis 'Kabdalis / Гоаббдалис Кабдалис (зап.-саам.) — окружная дорога в южной части местности Jokkmokk в шведской Лапландии (см. *gabda, goabdes*);

gumpe eallijuoiggus / гумпэ эаллийоиггус (саам.) — йойга волка;
Guovdajarvi / Гуовдаярви (саам.) — озеро на севере Карелии и юге Мурманской области (см. *gabda, goabdes*);
guovza eallijuoiggus / Гуовза эаллийоиггус (саам.) — йойга медведя;
govadas / говадас, goabdes / гоабдэс, goavdes / гоавдэс, goavddis / гоавддис, govadasat / говадасат (сев.-саам. — Торне, Кеми), *gabda / габда* (Пите), *gobdas / гобдас* (Пите, Луле — барабан видений) — то, на что наносятся картины (изображения) — чашеобразный тип саамского мембранофона (см. *kyomte*);
Gievrie-tuore / гиеврие-муорэ (саам.) — дерево магического бубна;
givret / гиврет (зап.-саам.) — опрашивать бубен (см. *Geure*);
Givrienreseltakk / гивриенреселтакк (зап.-саам.) — убранство волшебного бубна;
guwlar / гувлар (саам.) — шаман, причиняющий вред.

H

halli / халли (йок.) — голосовой сигнал полярной куропатки;
hellklingend (зап.-саам.) — звонок;
hin^gkir-hon^gkir / хонгкир (клд.) — голосовые сигналы оленя-самца, подаваемые в брачный период;
huuliharppuu / хуулихарппуу (фин.-саам.) — щипковый идиофон (варган);
Hiisi / Хииси (фин.) (*sej, hei* — движение, танец) — лесной дух, хозяин леса, черт и его обитатели, священные деревья (рощи), языческое святилище (гипот. *sieidde*);
hol, lol, lo, loo, laa / холл, лол, лоо, лаа (саами Финнмарк) — дескриптивные слоги, имитирующие медвежьи повадки в йойге медведя;
hand / ханд (саам.) — итак — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении;
Horagallis / Хорагаллис, Hovrengaellies / Ховрэнгаэллиес (юж.-саам., Емтланд, Аселе) — бог грома (см. *Addja, Aijjh, Bajanalmmai, Bajan*);

I

Ibmel / Ибмэл, Immel / Иммэл, Emel / Эмел, Jimmel / Иммель, Jubmel / Юбмэл (саам. от прибалт.-фин. *Jumala / Юмала*) — Верховный бог.

J

Jabmiidahkka (саам.) — богиня царства мертвых;
jEreD / йеред (нот.) — греметь, грохотать (о громе);
jEmeD / йемед (нот.) — бушевать (о ветре), шуметь (о речном пороге);
jievja / йевъя (саам.) — олень белого цвета, шкура которого использовалась в качестве мембранны шаманского бубна;
Joeksaahka / Йоексаахка (саам.) — женщина-лук, хранительница рожениц, способна поменять пол ребенка в утробе матери, покровитель бога охоты;
joik / йоик, juoigat / йоигат (саам.), *juoiggus / йоиггус* (сев.-саам.),
joejkedh / йоейкедх (юж.-саам.), *juoigad / йоигад* (Инари) — петь в традиционной саамской манере, традиционное пение саами;
juoiggalmas / йоиггалмас (сев.-саам.) — пение, посвященное объекту: человек, животное, место и пр.;
joike / йоике (саам.) — шаманское пение;
juokkam / йоккам, juotapilli / йомапилли (фин.-саам.) — свистковая флейта;
jo / йо; jou / йоу (саам.) — уже — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении.

K

ka-ka-ka / ка-ка-ка (Инари) — голосовой сигнал краснозобой гагары перед дождливой погодой;
kaairve / кааирвэ, kivr / кивр, kiwre / киврэ (саам.) — колдун, шаман (см. *noaidi*/ нуэйт; *Karva/Karvaj*);
kaddlas / каддлас (фин.-саам.) — *kantele* (карело-финская дощечная цитра);
kannus / каннус (от фин. *kansi* — крышка) — угловая разновидность рамного типа бубна;
kansirumtri / кансирумту (фин.-саам.) — барабан в форме крышки; угловая разновидность рамного типа саамского бубна;

- Kannus / Каннус* (Кеми) — острова на озере *Лаппаярви* в финской Лапландии (см. *Kannus*);
- Kannusjarvi / Каннусярви* (фин. *jarvi* — озеро) — местность *Оверторнеа* в восточной части Швеции близ границы с Финляндией (см. *Kannus*);
- kannuslauta / каннуслаута* (фин.) — доска прорицателя;
- Karva / Карва, Karvaj / Карвай* (саам.) — божество, покровитель шаманов;
- kell / келл* (саам. — колокол, звонок) — языковый колокол и сосуд-погремушка (бубенец);
- keuvot / кеувот, keuvolis / кеуволис* (саам. — ме(и)рячения, «арктическая истерия») — психофизиологическое состояние, проявляющееся в виде внезапных изменений — от инертного статуса к аффектным вспышкам ярости, выраженным в крике, эмоциональной, хаотической, кинетической экспрессии, обмороках, конвульсиях, видениях (галлюцинациях);
- keuren-vettjer / кэурен-веттьер* (зап.-саам.) — молот, колотушка-ударник (см. *vetjere*);
- kevrre / кэвррэ* (саам.) — место ритуальных церемоний, связанных с закланием шаманом жертвенного животного (оленя), посвященного покровителю шаманов (см. *Karva, Kevrre / Кавврай*);
- kikki / кикки, kigkad / кигкад* (клд., от *kigk* / кигк — кукушка) — колдовать с пением и выкриками, совершать колдовские действия (см. *киккование*);
- kiomdes / киомдэс* (кольские диалекты, от *koamtazi / коамтази, kiömdes / күёмдэс, koatmd / коаммд, kiemde / киэмдэ, kumdes / кумдэс* — крышка, покрытие); чашеобразный тип саамского мембранофона (см. *govadas*);
- kirij / кирий* (саам.) — письмо, украшение, пестрый;
- koamplos / коамплос* (вост.-саам. — крышка); чашеобразный тип мембранофона;
- kirjokansi / кирйоканси* (фин.) — орнаментированное покрытие, пестрая крышка;
- kobdas / кобдас, kabdes / кабдэс, kaptes / капитэс, kaaptes / кааптэс* (зап.-саам.), *kovdas / ковдас, k(g)obdam / к(г)обдам* (Юкасярви,

шведская Лапландия) — чашеобразный тип саамского мембранофона (см. *Govadas*);

koratm (саам.) — шуметь;

kracka / кракка (зап.-саам.) — женское украшение с укрепленными металлическими, медными, серебряными и позолоченными кольцами, цепочками, брелками;

kontakka / контакка (северная Карелия; производное от *koamtka*) — дух волшебного барабана;

Kuuskoozz / Куускоожж (Инари, Скольт).

L

Lawa-Ailek (саам.) — дух субботы;

lavlod / лавлод, lavlut / лавлут (фин.) — петь в церкви;

lavluh / лавлух (саам.) — петь в финской и скандинавской манере;

lea / лэа (саам. — есть) — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении;

leai / лэаи (саам. — был) — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении;

leudd / леудд, leu'dd / леудд, levvd / леввд (Скольт) — песня;

le'vde / левдэ (норв.-саам.) — заимствованная и адаптированная песня;

livde / ливдэ (Инари) — песня;

lueikkem / луеиккэм (саам.) — стонать;

luohti / луохти (норв.-саам; от др.-норв. *blota* — священный, от фин. *luote* — заклинание, *luohit, luota* — священное дерево, жертва) — экспрессивное пение с активной жестикуляцией; пение-оберег от свирепых волков;

luozi / луози, luohi / луохи (средняя и северная территории шведских саами) — заимствованная и адаптированная песня.

M

Maadteraaaja / Маадтераайя (юж.-саам. *aaja* — старый мужчина) — бог земли, отец человечества;

Maadteraaahka / Маадтераахка (юж.-саам. *ahka* — старая женщина) — богиня-мать земли и человеческого рода;

Mannasas / Маннасас (саам.) — духи, чье присутствие возникает у человека через определенное время;
meureskare / Мэурескарэ, meavrresgarri / мэавррэсгарри (зап.-саам. от *mei(w)ret* — ударять — Торне) — барабанная чаша;
meuret / меурет, mewret / меврет, meureste / меуресте (зап.-саам., Луле; от *myre* — ноготь, *meuri* — стонать) — ударять в бубен в шаманском ритуале, выполнять колдовские действия;
Muorra-jubmel / Муора-юбмел (зап.-саам.) — деревянный бог (см. *Seita*).

N

na / на, nai / най (саам. — итак) — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении;
nabta-skielo / намбо-скиело, kiello / киелло, sib-libja / сиб-либя (зап.-саам.) — кольца, пластинки, пряжки из латуни, олова, серебра, укрепляемые к бубну в качестве даров) — рамные, нанизанные погремушки (см. *Givrienreseltakk*);
nahppi / нахни (зап.-саам.) — деревянная долбленая плошка, ковш для хранения оленевого молока — прообраз чашеобразного типа мембранофона;
Nammatj / Намматъе (саам. — безымянная) — священная гора на севере Швеции;
«*nealja beaiwe labikje*» / *нэалиа беаивэ лабикье* (саам.) — «четыре вожжи Солнца» — фигура в виде ромба, квадрата или круга (символ бога *Пейивъ*) с исходящими четырьмя линиями (вожжи), изображаемая на мембране саамского бубна (см. *Beaivi / Пейивъ*);
nerre / нерре (саам.) — журчать;
niomme eallijuoiggus / ньоммэ эаллийоиггус (саам.) — йойга зайца;
noaidde-vuoingga / ноайддэ-вуоингга (зап. — саами) — духи ча-родеев;
noaiidd / ноаиидд, noaidi / ноаиди, pojjs / нойис, niejde / нией-де (саам. от протофин. *pojta / нойта*), *noajdde / ноайдде* (Луле),

- nåejtie / ноейтье* (юж.-саам.), *nåi'dd / ноидд* (Сколт) (см. *kaairve / нуэйт*);
noidt-akka / ноидт акка (саам.) — колдунья, ведьма;
noaiddegisa / ноайддегиса — согнутый в короб (Луле) — кольцевая и дощатая разновидности рамного типа шаманского бубна;
noida kiomd / ноида киомд (зап.-саам.) — совместное (женское и мужское) полирегистровое пение участников шаманского ритуала;
noitagitri / ноитарумпу (фин.) — волшебный барабан, барабан «ведьмы»;
ni/ ну (саам. — таким образом) — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении;
nigo / нуго (саам. — так, подобно) — дескриптивный слог, применяемый в саамском пении.

O

- o, lo, lon, e, lo, lu, la / о, ло, лон, э, ло, лу, ла* — дескриптивные слоги, имитирующие волчьи повадки в йойге волка (см. *Gumpe eallijuuoiggus*);
obsiktuug / обсиктууг (саам.) — круговой танец-игра;
Oksaahka (саам.) — женщина-дверь, защитница входа в жилище, ангел-хранитель детей, одна из дочерей богини-матери земли и человеческого рода (см. *Maadteraaahka*);
Okkolonda / окколонда (саам.) — танец-серпантин, имитирующий движение оленьей упряжи;
olmmošjuoiggus / олммошиоиггус (сев.-саам.) — личная йойга;
Ovdasaš / овдасаш (саам.) — духи, персонификация которых возникает через слуховые и зрительные образы.

P

- pallet / паллем* (зап.-саам.) — колотушка -молот;
pallm / паллм (зап.-саам.) — металлические пластины, выпуклые латунные пряжки с иглой из листовой латуни, напоминающие фибулы-застежки с отверстием по центру; рамные погремушки-указатели;

pastaj / пастай (саам.) — пастух;
pastak / пастак (саам.) — прут; звуковое орудие;
Passvarre (саам.) — Священная гора;
Peiwepele / пейвепеле (саам.) — нарости на стволе деревьев, находящихся на солнечной стороне — материал чашеобразного типа мембранофона;
Piegg-oaivads / Пъегг-оайвадс (Инари — головы ветров), *Piogg-oimad / пъогг -оумад* (саами Скольта) — бог ветра (см. *Biegga-gallis, Bieggaolmmai*);
piessj / пиессь (вост.-саам.) — кора, береста — свободный аэрофон;
rotti / помми, paperisuppilo / паперисуппило (вост.-саам.) — труба из бумаги;
rit-rit / пум-пум (нот.);
psalmodicon / псалмодикон (сканд.) — контаминация дощечной цитры с резонаторным ящиком и яремной лютни;
putki / путки, ruupilli / пююпилли, ruupiisku / пююпииску (фин.-саам.) — рябчиковый свисток.

R

raa-ku rak / раа-ку-рак (саам.) — дескриптивные слоги, обозначающие голосовой сигнал в йойге ворона;
Radien / Радиен, Raedien / Раедиен, Raedie / Раедие (юж.-саам.), *Veraldan-Raedien / Вералден-Раедиен* (Пите, Луле, сев.-саам.) — бог-отец;
Raedieahkka (саам.) — жена бога-отца;
Radiegiedte (саам.) — бог-сын;
Radien-kiedde (саам.) — деревянный *сейд*, установленный в честь небесных богов корнем вниз (см. *sieidde*);
Radon / радон, rodno / родно (саам.) — быстроногий олень крупных размеров;
rairengere / раиренгерे (зап.-саам. — «гримучие камни») — камни, по форме и величине напоминающие яйца курицы или дрозда, красного, отчасти серо-коричневого цветов — рамные погремушки, применяемые в ритуале гадания с помощью бубна;

Rananeid, Ruonaneid / Рананейд, Руонанейд (саам., *ruona* — зеленый, *nieida* — дева) — богиня-дочь, небесная дева, богиня весны и плодородия;

reagk / pearlk, reakkmos / peakkmos (Скольта саам.) — песенный жанр плача (причитаний);

reslatem/ реслатем (саам.) — хлестать;

riehkom / риехком, riekkom / риекком (саам.) — бить;

rievssat eallijuoiggus / риевссат еаллийоиггус (зап.-саам.) — йойга куропатки;

Ruto / Руто (саам.), *Ruotta / Руотта* (шв.-саам.) — дух болезни;

Runnебомтте / руннэбоммэ, runetvittten / рунэмбуммэн (от норв. *rune* — руна, рунические знаки, символ и *бомтте* — деревянный ларь для хранения продуктов) — рунический барабан (термин норвежских миссионеров);

ruvvе^d / руввед (йок.) — удар вожжами, поводом при котором возникает звучание свистящего тембра.

S

Saajvh / Саайвх (саам.) — духи, принимающие как человеческое, так и животное обличье, за которыми закрепляли священные территории — горы, озера и пр. культовые объекты;

Saiva, Saivo, Savio / Сайва, Сайво, Савио (саам.) — свежая, чистая вода (не морская), озеро с двойным дном, сакральное пространство, гора, юг, юго-запад, дух-хранитель семьи и рода, первый ярус подземного мира — страна изобилия, где обитают шаманы, погибшие воины и женщины, умершие при родах;

Saivo-guole / сайво-гуоле (саам.) — священная рыба — помощник саамского шамана в путешествиях в потусторонние миры;

Saivo-lodde / сайво-лодде (саам.) — священная птица — помощник саамского шамана в путешествиях в потусторонние миры;

Saivo-sarva / сайво-сарва (саам.) — священный олень — помощник саамского шамана в путешествиях в потусторонние миры;

Saiwa-kedke / Сайва-кедке (саам.) — священные камни;
same / same, sabme / сабме, šämtä / шямя (протосаам.), *sapmelaš / сапмелаши sapmi / сапми* (сев.-саам.), *saemi / саеми* (юж.-саам.), *saa'mm / саамм, sa'mmlaz / саммлаж* (Скольта), *sabmelatj / сабмелать* (Луле) *sa(a)m* (уральск.) — эндоэтноним (см. *саами*);
Sameoednam / Самееднам (саам. эндоэтноним) — территория проживания саами;

Sarahkka / Сарахкка (юж.-саам. — «предущая женщина») — богиня плодородия и созидания, покровительница рождения людей и животных, размножения растений, одна из дочерей *Maadteraaahka*;

seidh / сейдх, seidhr / сейдхр (др.-исл.) — речь, пение, заседание для общения с духами (гипот. семант. *sieidde*);

seidhberendr / сейдхберендр (др.-норв.) — волшебник (гипот. семант. *sieidde*);

seidr / сейдр, siddhi / сидди sidha / сидха (др.-сканд.) — колодовать, магические возможности (гипот. *sieidde*);

Seita / Сейта (саам.) — лесное божество (см. *Hiisi*);

Sejdyrnан (от селькуп. *sej* — глаз) — ясновидящий (гипот. *sieidde*);

Sejjdjavv'r / Сейдяввър (саам.) — Священное озеро;

Sieidde / Сиейдде, seid / сейд, seite / сейте, sijta / сийта, sijte сийте, sijti / сийти, sijt / сийт, site / сите, sihti / сихти, siidte /сиидте, sieidt / сиейдт (саам.) *seita / сейта* (фин.): а) святыня, сакральный объект, гора, источник, обладающий чудодейственной силой, дух, территория; б) мегалитическая конструкция, состоящая из крупных камней, часто расположенных на каменных опорах либо в неустойчивом положении на краю обрыва;

seremonitromme / серемонитроммэ (норв.) — обрядовый барабан;

seualla arpominen / сеуалла арпоминен (фин.) — гадание при помощи решета;

siida / сиода (сев.-саам.), *sijte / сийте* (юж.-саам.), *sijda / сийда* (Инари) — саамское поселение, община, род (гипот. *sieidde*);

Sihti / Сихти, Bassi / Баси (Инари) — Святой;

Sitte / ситтэ (саам.) — души умерших;

sharde / схарде, sharr / схарр (саам.) — журчать (см. *nerre*);

šereda / шереда (вост.-саам.) — полость (см. *шердэгк*);

- šotmer / шоммер* (Инари) — голова топора;
šammerđed / шамерджедж (клд.) — грохот;
skoarre / скоаре (зап.-саам.) — тонкая, лишенная ворса шкура оленя теленка;
Sodna-peive-ailek / Содна- пейве -айлек (саам.) — дух воскресенья;
sojataddat / сойятаджджат (сев.-саам.) — букв.: заставить дрожать мышцы горла — специфический певческий прием;
stainak / стайнак, stainnat / стайннат (зап.-саам.) — бесплодная оленья самка;
staura / стаура, stouro / стоуро, sjture / сйтурре (зап.-саам.) — Гаттфьелдалл, южная часть Нордланд — обух топора, молот Т- или Y-образной формы — костяная колотушка из оленевого рога (см. *vetjere, veazir, ziaarve vetzier*);
Skrithiphin(n)oi / скритхиинной, screrefennaе / скререфеннае, screrephinnoi / скререфинной, screrefеае / скререфеае, scritobimi / скритобими, scritovinni / скритовинни (от др.-сканд. *sk(c)rīda* — ходить на лыжах) — экзонимы средневековых историков VI—VIII веков, обозначающих саами;
smulning / смулнинг (шв.-саам.) — оленья шкура, замоченная в ручей или стоячую воду шерстью наружу;
suottm (саам.) — звук, мелодия, народная песня, песня;
stouro / стоуро (зап.-саам.) — ударять в бубен плоской стороной молота-ударника (колотушки);
Storjunkare / Сторйункаре (шв.-саам.) — бог охоты, Великий Святой — священный каменный сейд;
strönka / стрёнка (шв.-саам. Луле, Йокмок) — простой хордофон, представляющий собой натянутую, при помощью руки исполнителя, струну, укрепленную на поврежденном корпусе скрипки или жестянной банки.

Т

- terjins / терийинс, terfinnas / терфиннас* (от *trae* — шв., *tree* — дат., англ.-сакс. — дерево, лес) — этноним викинга-мореплавателя Халогаланди Оттара (892 г. н. э.), обозначающий терских саами Кольского п-ова;

- Tiermes, Tiirmes / Тиермес, Тиирмес* (вост.-саам.) — бог грома (см. *Aijjih, Bajanaltmai*);
- Tiirmes-jukks / Тиирмес-юккс* (вост.-саам.) — лук бога грома, испускающего звучащие стрелы;
- Tiirmes-tooll / Тиирмес-тоолл* (клд., Сколт) — огненный бог грома, создатель и разрушитель мира, помощник первых людей в постройке жилища;
- tjuojet vettjerin / тьюоитет веттьерин* (зап.-саам., Лукселе) — играть на бубне молотом-колотушкой из оленевого рога;
- tjuvjeles / тьювъелес* (зап.-саам.) — свистящий звук, образованный вибрацией мембранны и звоном подвесок-погремушек, укрепленных к корпусу инструмента;
- tsabbm̩et / тсаббмет* (зап.-саам., Лукселе) — стучать, бить по бубну;
- t'sakt'e / тъсактьеб* (вост.-саам.) — токовать (о глухаре);
- t'sat's'k'e / тъсатъське* (вост.-саам.) — удар, при котором возникает хлопающий или шлепающий звук (рукой по телу, с резким звуком — удар предметом о стол) и пр.;
- tsiGk / тсигк* (клд.) — угол;
- tsoGk / тсогк* (клд.) — острие ножа, топора, остроконечной части головного убора (кабперь) или вершина горы;
- tsoGk- tsoGk / тсогк-тсогк* (клд.) — резкий стук оленевых копыт;
- t'sokGkam / тъсокгкам* (клд.) — гребенка;
- t'šnæk'k'l'e^d / тшиуекъкльеб* (вост.-саам.) — клевать, стучать клювом (о дятле);
- t'soGke^d / тъсогкеб* (вост.-саам.) — царапание ногтями, когтями;
- tyre / тире* (зап.-саам.) — круглый мяч величиной с грецкий орех или мячик из пуха, свинцовые копья, магические стрелы величиной с палец — инструмент колдовства.

U

- ui / уи* (сев.-саам.) — дескриптивные слоги, имитирующие звучание в йойге комара (см. *čuoika eallijuoiggus*);
- uk / ук* (саам.) — лаять;

V

- vaDza^d* / **вадзад** (йок.) — удар розгой либо вицей, при котором возникает звучание резкого тембра;
- valla* / **валла** (нот.) — проливной дождь;
- valla* / **валла** (зап.-саам.) — сверкающее;
- vall* / **валл** (нот. звукоподр.) — морозный туман;
- Varalden-olmai* / **Варапден-олмаи** (сев.-саам., шв. *vardl* — мир, земля) — муж Вселенной;
- varluk-varluk* / **варлук-варлук** (Инари), *varluGki-varluGki* / **варлугки-варлугки** (клд. звукоподр.) — крик краснозобой гагары перед хорошей погодой;
- varr-lypps* / **варр-луппс** (йок.) — кровавая дверь (см. *Boassu*);
- vaulas* / **ваулас** (нот. звукоподр.) — омут;
- vä-vä-vä* / **вя-вя-вя** (йок. звукоподр.) — крик зайца;
- veike* / **веике** (зап.-саам.) — латунное кольцо; указатель, применяемый для ритуалов предсказаний;
- vetjere* / **ветъере**, *veazir* / **веажир**, *vetzier* / **ветзиер** (зап.-саам. — обух топора) — костяной молот-колотушка Т- или Y-образной формы из оленевого рога для ударов в бубен;
- viGkə* / **вугке** (клд.) — бурлить, шуметь (о звуках, издаваемых водой);
- vul'm* / **вулъм** (клд. звукоподр.) — подводный камень;
- viuohttumluohti* / **вуюхтумлуохти** (сев.-саам.) — колыбельная песня;
- vuolle(i)* / **вуюлле(и)**, *vuolie* / **вуюлие** (шв.-саам; от фин. *vala* — клятва) — пение как с текстом, так и без него;
- vuorpa* / **вуюрпа**, *vuorbe* / **вуюрбе** (вост.-саам. — жребий, судьба) — латунные, бронзовые, серебряные кольца, предназначенные для предсказания с помощью бубна;
- vuovaidit* / **вуюваиджит** (сев.-саам.) — производить долгий вибрирующий вздох — специфический певческий прием;
- viörxk'Et* / **вуюрхк'ет** (зап.-саам.), *viə't'k'eD* / **вуюэтк'ед** (нот. звукоподр.) — звук, возникающий в результате трения оленевых рогов о ствол дерева; скрестить рогами;

nuowje / вуовъе (зап.-саам.) — клин, колышек — треугольные суконные подвески, укрепляемые к обечайке шаманского бубна, саамскому костюму.

ž

žiaarve / чиаарве (зап.-саам.) — олений рог;

žiaarve vetžier / чиаарве ветчиер (зап.-саам.) — колотушка для бубна.

Термины на основе кириллицы

А

адтъя лыввтей (клд.) — современный певец;

Айк, Айк-Тирьмесь, Арома-Телле (вост.-саам.) — бог грома;

айя (йок.) — заимствованная и адаптированная песня кольских саами;

а пэ пасквэ (клд.) — «иди старик, иди» — приманивание оленеводом старого оленя;

арпа (фин.-саам.), *аръвед* (нот.), *аръвде* (клд.) — отгадывать, жрец, указатель (см. *арга*).

Б

баск-сир (вост.-саам.) — детская игра в бабки, связана с умением выбить большое количество «бабок» — оленых косточек (см. *сиррэ пацкэтъ*);

бирра (вост.-саам.) — кольцо (указатель), применяемое для ритуала предсказания.

В

Воттоваара (карел.) — гора, расположенная в Муезерском р-не, Республика Карелия. Территория сейдов;

вунтас (клд.) — песок — содержимое сосуда-погремушки;

вессьлэсь сумъ (клд.) — веселый мотив;

виллэ (клд.) — мелькать,ходить туда-сюда;

выхъчтэллэ (клд.) — гнаться;

вэллье (клд.) — выскочить, вскочить.

Г

гармошка, гармонь (рус. заимств., см. *garmán*);
Гоффитерак (саам.) — духи, владеющие оленевыми стадами.

Е

еаффэ (вост.-саам.) — греметь, гудеть, ругаться, шуметь.

И

ижесъ суммэ лыввтай (клд.) — певец, создающий свой мотив;
Иммель-аяя (саам.) — бог дедушка;
инн (клд.) — звук, голос;
ицук кессей луввьт (саам.) — заунычная песня;
иннъе (клд.) — звучать;
иннъесъ (клд.) — гласный, громкий, шумный.

К

к, к, к... ру-у... (клд.) — имитация голосового сигнала глухаря;
Кавврай, Карва, Карвай — (йок. от **кавъ** — лицо, облик; рай; мимо, обделять — обделенный внешностью) — божество; покровитель шаманов; вершитель людских судеб, создатель волка и собаки;
кавсэллэ (саам.) — изменять, направлять, поворачивать;
кāввсэллэ (саам.) — поворачивать, разворачивать (постоянно), переворачивать, поворачивать (другой стороной);
кāввън (клд.) — предмет (см. *пыннем сирр*);
кāннъц (саам.) — кавалер (напарник) в танце, друг (подруга), товарищ, приятель;
кāрриас пляссыемуши (клд.) — танец ворона;
кбр (клд.) — голос куропатки;
кебпель цуэмпи (клд.) — лягушачьи лапы — амулет в качестве составной части подвесок — погремушек (АТР);
кēддък, (клд.), киетък, кетък (клд. нот.), **кетъке** (баб.), **киетъке** (йок.) — камень; составная часть соударяемых лирофонов — природные камушки;
кёлл, кёлля, кёлленч (саам.) — звонок, колокольчик;

кёллоалтэнч (клд.) — колокольчик (о звонкоголосой певице);
келля руввът нюххчамагуэйм (клд.) — языковые колокольца;
Кеммесъпаххък (клд.) — гора токующих глухарей;
кёнисэнне пляссье (саам.) — легко танцевать;
киковать, кикование (от клд. **киик** — кукушка); (см. *kikki, kigkad*);
коавас (клд.) — чум, рамная погремушка в форме миниатюрной модели конусной традиционной саамской постройки (см. *шердэгк*), (АТР);
коамплас (нот.), **коамтлас** (йок.), **коамплэс** (клд.) — крышка; чашеобразный тип мембранофона (гипот.); (см. *коамплос*);
Ковдозеро (топоним.) — озеро на севере Карелии и юге Мурманской области (см. *kobdas*);
Колгостров (от клд. *kallk* — гром, звон) — остров в Уницкой губе Онежского озера, Заонежье, Карелия;
коаннть сунн (клд.) — оленья жила, сухожилие;
коаххче пляссье (клд.) — пригласить на танец;
кобпэ (клд.) — выдалбливать;
крон, крон, крон (вост.-саам.) — подражание голосу ворона, применяемое в саамском нарративном жанре *моайнас*;
кувкас (клд.) — сполохи северного сияния;
Куйва (см. *Kuivi*);
Куйвчоарр (клд.) — гора превратившегося в камень старика **Куйву**;
куддес (нот.), **Куэмдэс** (клд.) (гипот. др.-рус. — **кудесник, кудо, чудо кудеса, чары**) — замечать, внимать, слушать — чашеобразный тип саамского мембранофона (см. *куддес*, лат. *kiomdes*);
кукиша (вост.-саам.) — деревянная плошка, ковш для хранения оленевого молока (см. *nahppi*) — прообраз чашеобразного типа мембранофона;
кулнэгк (клд.) — звук;
куллье (клд.) — раздаться;
кулльке (клд.) — стихать, стихнуть (о погоде);
кулсэ (клд.) — услышать;
кулльесь (клд.) — чуткий;
куллэ (клд.) — слушать, чувствовать;

куэмдас тагкэм гуэйкэ (клд.) — колотушка для бубна;
куэмдэс (клд. крышка, покрытие) — шаманский бубен;
Куэмдеспаххт, Куамдеспаххък (клд., от *Куэмдес* — бубен, *пахт паххъкъ* — гора) — гора шаманского бубна в акватории Ловозера, близ Сейдозера (см. *Куэмдэс*);
кыгке (клд.) — мурлыкать себе под нос (песня без слов);
кэнниц (клд. — ноготь, коготь, копыто) — шнуровой идиофон, представляющий собой связку оленевых копытец;
кэнъца (клд.) — постучалки (см. *кэнниц*);
кядка мэки шуря (клд.) — природные камушки — соударяемые и фрикционные идиофоны (литофоны).

Л

лāвлчесь (клд.) — певчий;
лāвлчесь лоанът (клд.) — певчая птица;
лāвлчесь нийта (клд.) — певунья (о девочке);
лāвлэч (клд.) — любитель (любительница) петь;
лāвл (клд.) — заимствованная и адаптированная песня кольских саами; песня; русская песня;
лāвлмуши (клд.) — пение (как процесс);
лāвлэй (клд.) — певец, певица;
лāвл пугк лоаввлэй (клд.) — песня спета;
лāвлэ, лоавлье (вост.-саам.) — петь;
лāвлэ инн пайя (клд.) — петь полным голосом;
лāвлсэ, лоавлнэ, лоавлече (клд.) — спеть быстро, попевать (бывало иногда);
Лāффъке, лоаффкэ (клд.) — шагать, маршировать; двигаться шагом;
луввтъемуши (см. *лаввлмуши*);
луввт (йок.) — своеобразная саамская песня-импровизация; саамская песня со словами;
лүйхке (клд.) — плакать;
лүйхкхэл коабсэс (клд.) — плач (как процесс);
лүйххкэмь лавл (клд.) — песня-плач;
луохт, луотта (саам.) — жертва, священное дерево;

Луот-хозик (саам.) — божество, хозяйка (покровительница) оленей;

лыввът (клд.) — саамская народная песня со словами; мелодия без постоянных слов;

лыввтье (клд.) — петь, спеть;

лыввтей (см. **лаввлэй**);

лыввтъасътэ (клд.) — попеть;

лыввтсэллэ (клд.) — напевать, петь постоянно;

лыввтсэллэ (клд.) — петь (иногда бывало), попеть;

лыввтъэннтэ (клд.) — попеть немного;

лувватарь (йок.) — петь в саамской манере;

луввэ (клд.) — трясти;

лыгкнэ (клд.) — двигаться.

M

милкнесь луввът (йок.) — медленная песня;

милкнесът плясъемуши (клд.) — медленный танец;

моайнас (вост.-саам.) — рассказ, беседа, сказка, речь;

можесъ лыввтьей (клд.) — красиво поющий (-ая);

мурр (клд.) — дерево, ствол;

мурр луввта, мурр луэвта (клд.) — деревянные выструганные пластинки;

мушиштсэллэм лавл (клд.) — песня-подражание;

мялкас (клд.) — медленный, медлительный;

Мяндаш, Мяннташи (вост.-саам. миф.) — человек-олень с золотыми рогами, первопредок народа саами.

H

наввът (клд. — зверь, волк, мех) — вращаемый аэрофон-завывалка, тембр инструмента напоминает завывание зверя, волка;

Найнас (клд.) — вождь сплохов;

нарэд плясъемуж (саам.) — народные танцы;

нарэд сумъ (саам.) — народные напевы;

ни-у-у, у-у-у (клд.) — оленеводческая голосовая команда-сигнал оленему стаду [ПМА];

найд-акка (клд.) — колдунья;
нүрр пүдзъя чуарва (клд.) — рожки молодого оленя;
нуэйт, ноайт, нойт, нуэйт (клд., нот.), **ныэйте** (йок.) — шаман, колдун;
нуэйт куэмдэс (клд.) — бубен шамана;
нызан-кабперь (клд.) — женский зимний головной убор с укрепленными бусами и матерчатыми подвесками;
нюркэ, нюррк, нюрка, нюркамъ, нюрькем (клд. — свистеть, щебетать) — свистковая флейта;
нюря-нюря (клд. *нуррь* — веревка) — детская игра с использованием подвески-погремушки — колокольчик (см. *сирр нурь-нурь*);
нюючке (клд.) — прыгать (прыгнуть), скакать (скакнуть), танцевать, плясать (танцевать);
нюючкмуши (клд.) — танцы, прыганье.

О

оаллвэ (клд.) — завывать, выть (о звере), рыдать, плакать (сильно, громко);
оанъхэсь лавл (клд.) — частушка;
оаресь пудзэ чуэръв (ерък) вэдт (клд.) — основание рога оленя-самца;
о(е)рле чет(ъ)ке (клд. от саам. *eerrlэ* — потереть, порастирать, натереть; *чацъкэ* — бросать) — «камень счастья», амулет (см. *кядка мекхк шуря*);
оияр (клд.) — кружение воды (когда вода обтекает камень); хороший вод; «Оияр» — термин, вошедший в название саамского фольклорного коллектива села Ловозеро Мурманской обл.

П

паннъ талл (клд. — клыки медведя) — амулет в качестве составной части подвесок и рамных погремушек (АТР);
паннъ пальтэсь (клд. — клыки волка) — амулет в качестве составной части подвесок-погремушек (АТР);
паннъ ныгкешъ (клд. — щучьи зубы) — амулет в качестве составной части подвесок-погремушек (АТР);

паниъ сэррв (клд., лосиные зубы) — амулет в качестве составной части подвесок-погремушек (АТР);
парын хорэсът эххътэ поаввлъенъ (клд.) — юноши в хоре спелись;
пастэх (клд.) — пастух;
Пассь-пейв-айик (саам.) — дух воскресенья; благоприятный день для ритуала предсказаний;
не(ы)ссяр (клд.) — бисер;
пессь-чуххък (кольские саами) — берестяная коробка с шумящими оберегами;
Петнэцайик — покровитель пятницы; благоприятный день для колдовства;
плясъе (саам.) — плясать (сплясать), танцевать (танцевать);
плясъе нючкнэлле (клд.) — подпрыгивание;
плясъей (саам.) — танцор, танцовщица, плясун (плясунья);
плясъемуши (саам.) — танцы, пляски, кадриль;
плясънегк (саам.) — танец;
плясъяссътэ (саам.) — поплясать, потанцевать (немного, недолго);
помчас (клд.) — зоб птицы (см. **чуэнне чонт кошикта кядка-гуэйм сыссэнъ**);
Почень (баб.) — ритуальный пояс, применяемый колдуном для пророчеств и лечения с укрепленными кольцами;
Пуаз плясъемуши (клд.) — танец оленя;
пудзэ чуэръв (клд.) — оленьи рога;
пыннем сирр (клд. — от **пыннем** — охранять, беречь, спасать; **сирр** — игра), забава, игрушка;
пэджъ лыввът (клд.) — грустная песня;
пэрьмусс лыввтъей (клд.) — лучший певец, певица.

P

Радиен-аджъ (саам.) — бог-отец;
Радиен-ака (саам.) — богиня-мать;
Радиен- кидтэ (саам.) — бог-сын;
Рассь-айке (саам.) — хранительница оленей;

ревт, ревт, реут (клд.) — издавать характерные звуки, напоминающие рев животных;
руввът куэлльц (клд., АТР) — кольцо из металла;
руввът нюля (клд., АТР) — стрела из металла;
рунебоммь (рус. транскр. см. *Rinnewotme*);
руши лавл (саам.) — русская песня;
руэнъсэсь лаввл (саам.) — веселая песня;
рысст (саам.) — точечные символы в виде крестов;
рягкмуши (клд.) — рев.

С

Сайво (саам.) — см. *Saiva*;
сам оллмэ пляссъемуж (клд.) — саамские народные танцы;
самъ лавл (саам.) — саамская песня;
Стурра-Пассе (саам.) — см. *Storjunkare*;
Суветъ-айик (саам.) — субботний дух;
суммъ (саам.) — мелодия, мотив, напев;
сам (клд.) — сила;
саррнэч-явшър (саам.) — говорливое озеро;
Саами, саамы, саммъ, саметь, самач, сабмс, саммъленч (саам.) — эндогенный этноним;
саи те (саам.) — охотничье копье, применяемое в охоте на медведя с укрепленными медными кольцами;
сарьвесъ (саам.) — рехкающий олень (подающий голос) в гон;
сеййт, сеит, сейта (саам.), **сейд** (рус.) — см. *Seidde*;
Сейдъявриок (клд.) — река, вытекающая из Священного озера (см. *Сейтявшър*);
Сейтуэйй (клд.) — Священный ручей;
Сейтявшър (клд.) — Священное озеро;
сийт — (вост.-саам.) — род, община (гипотет. связь с *sieidde*);
сонн ли чепесъ пляссъей (саам.) — он хороший танцор (плясунья);
Суомаедне (рус. транскр.) — территория проживания саами;
сэкс, сэфс (клд.) — оленья шерсть;
сиррэ пацкэтъ (вост.-саам.) — детская игра в бабки (см. *баск-сир*);
суйипе (клд.) — качаться.

T

тāгкей кэльтанч (клд. от **тагкэ** — стучать; **кэллт** — палка) — деревянные постучалки (АТР);
тāгкэ (саам.) — 1) бить, ударить чем по чему; 2) бить, ударять во что; 3) хлопать; 4) барабанить;
тāл плясъемуши (клд.) — танец медведя;
Тāлл Сир (клд. **Тāлл** — медведь, **сир** — игры) — «Медвежьи игрища»;
танец плясъей (клд.) — исполнитель танца;
танте-тьорве (зап.-саам.) — инструмент из оленевого рога, предназначенный для выгибания оловянных колец;
тассм, тассэм (клд.) — кожаный ремень; атрибут традиционного мужского костюма, со вставными оловянными, медными пряжками и укрепленными подвесками, ножами, кожаной сумкой, кисетами для мелких вещей и прочими звучащими амулетами;
Тигадзеравчак, Тшадзеравчак (саам. от **тшадзе** — вода, **равчак** — покойник) — водяные духи умерших, утопленников; по поверьям, любят музыку и часто играют;
тиенн (клд.) — треугольные суконные подвески;
тоāвврэши (клд.) — кавалер, напарник в танце, товарищ, друг, приятель;
тоассъкъессы суммъ (саам.) — грустная мелодия;
тшаккалачак, тшаккалагак (саам.) — подземный житель, духи-карлики.

У

у-у-у-у-у (клд.); [ПМА] — оленеводческая голосовая команда-сигнал (зов) оленему стаду (в высоком регистре);
удлэсь (клд.) — резкий, скорый;
удлэсь плясъемуши (клд.) — быстрый танец;
удцъ кядка (саам.) — мелкие камушки — содержимое сосуда-погремушки;
Уккс-ака, Юккс-ака (саам.) — см. *Joeks-aahka*;
у-ух-у-у-ух (клд.) — оленеводческая голосовая команда-сигнал (зов) оленему стаду (клд.); [ПМА];
үнцэ лавл (саам.) — разучивать песню.

Ф

фадно (зап.-саам.) — см. *boska, fadno*.

Х

х, хр, ѫ, Ѧ (клд.) — голосовая имитация оленевого хорканья в танцевально-игровых видах народного творчества;

халтиат (Скольта) — жанр духовных песен;

хлопъе (клд.) — хлопать;

хонкор, хонкор, хонкор (саам.) — подражание голосу оленя;

хоуфф, хуфка (клд.) — вихревой аэрофон-жуужжалка, напоминающий звучание насекомых;

хурък, хурък, хурък (саам.) — подражание голосу тюленя.

Ц

цуабб (нот., печенгский и подрецкий погосты) — морская звезда;

цуэмп (клд.) — лягушка;

цыэмбай (йок.) — лягушка (см. *цуэмп*);

цэамбай (сосновский говор, йок.) — лягушка (см. *куэмдес*).

Ч

чаклинги, чаххкли (саам.) — голые крошечные создания, хранители тайных сокровищ;

чууйие (клд.) — звенеть, звонить, звучать;

чуэнне чонт кёшикта кядкагуэйм сыссеннъ (клд.) (от *чуэнь* — гусь; *чонт* — горло; *сыссеннъ* (*сиссенъ*) — гусиное горло; *кёшиктэ* — сушить, засушить; *кеддък* — камень, каменный; *сызын, сыссеннъ* — внутри) — сосуд-погремушка;

чуэрръв (клд.) — олений рог;

чуэрръв-гарты (саам. *чуэрръв* — рога; *гоарръ* — сторона, направление) — выкладки из оленевых рогов; инструмент колдовства *нуэйта* (см. лат. *noaidi*, кир. *нуэйт*);

чуэрръв вёчра куэмдас тагкем гуэйкэ (клд.) — колотушка-молот для бубна (см. *куэмдас тагкэм гуэйкэ*);

чонънэга (клд., от *чоннэ* — вращаться, крутиться) — вертушка(и);

чоннэ (клд.) — вращаться, крутиться.

Ш

ш, ы (клд.) — голосовая имитация оленевого хорканья в танцевально-игровых видах творчества [ПМА];
шумм-егк (саам.) — шумящая река;
шурркэ (клд.) — вбежать, влететь;
шэрэдэ (саам.) — шуметь, греметь (о мелких предметах, погремушках) (см. *šereda*);
шэрдэгк (клд.) — стержневой идиофон-погремушка, сосуд-погремушка (см. *шерэдэ*);
шишиенъ (клд.) — выделанная оленевая кожа; шкура без ворса; шкура после дубления.

Э

э, а, у, чик (клд.) — приманивание оленя [ПМА];
эй, о, го (вост.-саам.) — оленеводческие голосовые команды-сигналы (зов) оленему стаду;
эххътэ лоаввлъе (саам.) — спеться.

Ю

юкксэ (саам.) — догнать;
Юмбел (саам., см. *Иммель-айа; Ibmel*);
юссътэ (клд.) — долбить.

Я

Ямье-акка-айбмо (саам.) — хозяйка страны матери смерти (см. *Jabtiidahkka*);
Ялл (клд.) — жизнь.

Часть II

Система перекрестных аналитических указателей музыкально-этнографических терминов

Указатели, отражающие сферы звукового, материально-этнического, мифологического пространства саамской традиции, дифференцируются на несколько основных групп, членящихся на отдельные подгруппы. Причем нередко один и тот же термин может относиться к разным группам. В частности, *хоуфф* — аэрофон, который относится как к группе органонимов, так и к группе звукоизобразительных терминов; мембрanoфон *куэмдес*, относящийся к группе органонимов, имеет параллели с группой этнографических названий; термин *сua siawC*, представленный оленеводческой группой, может перекре-щиваться со звукоизобразительной терминологией.

Термины представлены в соответствующих таблицах, отражающих основные сферы бытования терминов. Так, римская нумерация (I, II и пр.) обозначает сферу функционирования, арабская (1, 2 и пр.) — семантику применения термина. Буквенное обозначение (**a**, **b**) отражает графику написания термина — кириллицу или латиницу. Буквенно-цифровая система перекрестных указателей обозначается в первой строке таблицы под номинацией «таксономическая индексация» (ТИ). Контаминация сфер бытования терминов отражается путем сопоставления буквенно-цифровой системы. Например, Ia2-IVb3. В примечаниях, при необходимости, отражается дополнительное пояснение термина.

Группа терминов музыкального инструментария имеет таксономическое расширение. Здесь нами отражена индексация музыкальных инструментов согласно международной систематике музыкальных инструментов Хорнбостеля-Закса.

I. Звукоподражательная терминология

Это одна из самых интегрированных групп, которая характеризуется пограничными связями между речевыми феноменами бытовой речи и специфическими приемами, встречающимися

как в певческом искусстве (речитация, гортанные звуки, vibrato, глиссандо и пр.), так и в сфере инструментализма, в том числе аутоинструментализма (связь с приемами звукоизвлечения: ударить, стучать, греметь скрести и пр.). Так, длительность гласных и согласных звуков, как по отдельности, так и в сочетании, напрямую связана с тембральными характеристиками предметов и явлений, темпоритмом звукового действия и его продолжительностью.

При всех имеющихся фактах, связанных со звукоподражательной терминологией, самые архаичные звуковые проявления связаны с «чудесным совпадением звукового и зримого и одновременно совпадением бестелесного и телесного...» в синкремизме моторного, визуального, голосового и тактильного начал. Иначе говоря, звуковые реализации, отраженные в особых проявлениях голоса, есть рефлексия на звуковое окружающее этнопространство [11; 127].

Звукоподражательная терминология включает:

- 1) имитации голосов и механических звуков зверей и птиц;
- 2) звукоизобразительные термины, отражающие звуковые явления физической природы;
- 3) звукоизобразительные термины, отражающие действия (способ звукоизвлечения, характер звучания, тембр звуковых орудий, бытовых предметов, музыкальных инструментов);
- 4) звукоизобразительные термины, отражающие форму предмета, объекта.

II. Оленеводческая терминология

Оленеводческая терминология представлена голосовыми сигналами пастухов-оленеводов с целью контакта с оленем, оленым стадом, а также командными сигналами, предназначенными для бессменного помощника оленевода – пастушьей собаки.

В пастушеской деятельности саамских оленеводов мы можем дифференцировать два вида голосовых сигналов для достижения контакта с оленями. К первому из них относятся зовы, которые применяются для достижения контакта со стадом оленей и связаны с посыпом звуков на большие расстояния. Зовы

характеризуются яркими, динамичными и протяженными звуками-сигналами на одной высоте, как правило, с длительным конечным тоном и тенденцией к восходящему (стремительно-му) и плавному (нисходящему) глиссандированию.

Ко второму виду относятся *приманивания*, обусловленные звукоподачей голосовых сигналов пастухом на небольшой дистанции с целью его контакта с животными. В их основе — имитации оленевого хорканья в сочетании с вербальными командами. В данную группу также включены выкрики команды, применяемые для пастушьей собаки. Так, если олени ушли далеко, оленевод применяет зовы высокого регистра со звукоподражательным адресатом к пастушьему псу. Если олени выбились из стада, пастух дает вербальную команду, сопровождая ее конкретными жестами, указывающими направление, либо применяет звукоподражательные слоги с указанием клички собаки [46].

Оленеводческая терминология дифференцирована на следующие категории:

- 1) пастушки зовы;
- 2) пастушки приманивания;
- 3) команды пастушьей собаке.

III. Термины певческого искусства

Саамская певческая терминология до сих пор не была предметом изучения. Тем не менее, благодаря публикациям отечественных и зарубежных исследователей, мы имеем возможность изучать семантику названий, относящихся к саамской певческой традиции.

Свообразие и специфика саамского певческого интонирования обуславливают скорее способ реализации творческого потенциала, чем жанр в его привычном понимании. Его границы настолько прозрачны и подвижны, что позволяют представить различные сферы коммуникативного пространства — от авербально-имитационного до вербально-символического (знакового). В этой связи феномен саамской йойги представляет

специфическую грань авербально-речевой, певческой и кинезо-инструментальной областей звуковой реализации и выражает собой форму древнейшего синкетизма в традиции этноса. Так, в данной группе большое количество терминов представлено дескриптивными слогами, нередко имеющими смыслобразующую лексику. Особую значимость приобретают термины, отражающие манеру и характер певческого интонирования. Несомненно, перспектива исследования певческой терминологии открывает пути сравнительного исследования особенностей локальных традиций как саамского певческого искусства, так и шире — народов циркумполярья.

Певческие термины дифференцируются по следующим показателям:

- 1) жанровые сферы;
- 2) стилистические особенности (манера, процесс пения, характер и специфические приемы интонирования);
- 3) социального статуса исполнителя;
- 4) метафорическая характеристика исполнителя.

IV. Термины музыкальных инструментов

Благодаря исследованию музыкальной культуры саами последних лет, впервые в научный обиход нами вводится народная терминология, отражающая сферу саамского инструментализма [29].

Поводом нового научного обращения к саамской инструментальной терминологии послужили многочисленные письменные свидетельства зарубежных и отечественных исследователей XVII–XXI веков, а также полевые материалы автора, собранные на протяжении более десяти лет. В частности, впервые нами репрезентирован научный термин *органоним* (от греч. *οργανον* (греч.), *organum* (лат.) — орудие, инструмент; *ονομα* (греч.) — имя), предложенный известным петербургским инструментоведом Ю. Е. Бойко [29; 188]. По аналогии с органонимом мы вводим термин *эргононим*, заимствованный этноорганологами из области этнографии и обозначающий

процесс изготовления материальных объектов и морфологии, в том числе музыкальных инструментов и звуковых орудий⁵.

При систематизации *органонимов* следует различать собственно саамские термины и названия, привнесенные исследователями. Отметим, что частичная утрата этнических названий саамского инструментария связана с угасанием живой традиции и отсутствием системного изучения инструментов, поэтому ряд саамских терминов, встречающихся в письменных источниках западных и отечественных исследователей, отражены по аналогии с описательной характеристикой. К примеру, «стучащие палочки», «постучалки», «жужжащие диски», «перо в губах», «палочки со звенящими кольцами», полые (берестяные) трещотки и пр. [38; 62].

В связи с собирательскими практиками отечественных исследователей прошлых лет часть музыкального инструментария саами Кольского п-ова имеет русские названия. В результате изучения музыкального инструментария саами некоторые атрибуты, относящиеся к так называемым шумовым инструментам, были систематизированы и транскрибированы в контексте саамского языка. В частности, шумящие амулеты-обереги, укрепляемые к поясу, шаманскому бубну, отнесены к классу идиофонов как разновидность подвесок и рамных погремушек: *паниъ талл* (медвежий коготь), *паниъ пальтэсь* (клыки волка), *паниъ ныгкешъ* (щучьи зубы), *руввът куэлльц* (кольцо из металла) и другие атрибуты.

Следует принимать во внимание тот факт, что некоторые звуковые атрибуты (звуковые орудия) в архаических традиционных сообществах не имеют специальных названий и связаны с описательной лексикой (название предмета, форма, характер звучания и пр.). В частности, охотничье копье *саи те* с укрепленными кольцами, применяемое в саамской ритуальной охоте на медведя, классифицируется как стержневая погремушка,

⁵ Ввиду того, что термины, относящиеся к эргононимам, представлены фрагментарно, их дифференциация отражена только в подгруппе.

а предмет биологической природы (березовая ветвь *вүэккъс пёссъмур* в охотничьем ритуале «оживления» медведя) становится звуковым орудием — контаминацией (сочетанием) ударного идиофона и свободного аэрофона⁶ [29; 176].

Органонимы рассматриваются в следующих дефинициях:

- 1) термины, отражающие морфологию;
- 2) заимствованные названия у народов, находящихся в контактах на протяжении разных этапов саамской этноистории;
- 3) термины, обозначающие способ и приемы звукоизвлечения;
- 4) термины, отражающие функцию инструмента;
- 5) **эргононимы** — термины, отражающие процесс и способы изготовления музыкального инструментария, звуковых орудий, орудия труда.

V. Термины, отражающие элементы кинетики в танцевально-игровых видах творчества

Если охватить взглядом терминологическую лексику танцевального искусства, то мы увидим сильное влияние извне — веяния русской (восточные саами) и европейской (западные саами) культуры на позднем этапе саамской этноистории. Как отмечают исследователи, уже в середине XX века бытовали преимущественно заимствованные танцы, получившие широкое распространение, такие как *кадриль*, *краковяк*, *ту степ*, *полька*, *па-де-спань*. Однако умели танцевать не все. Этот факт отражает далеко не всегда полное приятие саами заимствованных элементов культуры, и не только в отношении танцев [4; 122].

Исследователи отмечают, что среди народов циркумполярья общими элементами архаичных танцев являются те движения, которые бытовали в традиционных обрядах, в частности *медвежьем празднике*, сохранившемся у саами вплоть до XX века. Так, исследователи обнаружили некоторые схожие движения

⁶ Следует уточнить, что корреляция звуковое орудие / музыкальный инструмент трактуется в контексте аксиональной значимости звукового объекта в традиционной культуре, его функциональной роли в соотношении прикладного и эстетического.

и жесты с хореографией обских угров (хантов и манси), у которых медвежья церемония имела огромное значение в традиции. Основу танцев составляют птицы и звериные корпороимитации [44; 62].

Одним из самых распространенных видов движения является прыжок *рючкмуши*. Данное название порой отождествляют и с обобщенным термином «танец» или «пляска». Этнографы довольно часто отмечали в своих заметках, что танцев у саами нет, а есть только прыжки. И в этом есть своя закономерность. Как мы уже отметили, архаичный пласт саамской обрядовой пластики составляют имитации зверей и птиц. Это подтверждают сохранившиеся названия обрядовых зооморфных и орнитоморфных танцев-имитаций медведя, ворона, глухаря, оленя и других представителей фауны. Обрядовая кинетика может дифференцироваться на иконический и символический типы имитаций. Последний, в свою очередь, может быть отнесен и к области элементов физической природы (символы воды, солярная символика и пр.).

Представления исполнителя, обусловленные влиянием окружающего пространства, находятся не только в парадигме зрительно-слуховых образов, но и связаны с кинетикой тела. Поэтому при описании архаического типа культуры с ее нерасчененным синкретическим комплексом — сигнальным, магическим, трудовым, в него включены термины, отражающие элементы кинетики человеческого тела — движения и жесты. Так, в отличие от общетерминологической номинации — шаманское *камлание* (от тюрк. *кам* — исступленный), в институте саамского шаманства существует особый термин *киккед* / *kikki* (саам. *киккед* — кукушка; в русской транскрипции — *кикование*). Семантика данного термина связана с образом птицы — представителя верхнего мира. С помощью данного ассистента-помощника (вероятно, посредством кинетического орнитоморфного перевоплощения) саамский шаман *нуэйт* совершает путешествие в разные области потустороннего мира [29; 199–200].

Ряд терминов, связанных с обрядовой кинетикой, может отражать гипотетическую связь с магической семантикой.

В частности, термин *коаввсе* — поворачиваться, превратиться, стать похожим на кого-либо, возможно связать с существующими саамскими поверьями о магической практике превращения шамана в зверя путем трехкратного проползания под кронами поваленного дерева или трехкратного оббегания охотником берлоги медведя в ритуальной охоте [29; 215–216; 44; 12–13, 35].

Семантический код исполнительских жестов воспринимается как некая визуализация образов окружающего мира, зверей, птиц, ландшафта (особенно ярко это проявляется в йойгах, интонируемых без текста), либо как синхронный «пересказ» верbalного текста. Нередко семантика жестов связана с имитацией трудового процесса — штопанья сетей, выделки кожи и пр. [12; 217; 29; 171]. Для художественного воссоздания образов зверей и птиц исполнение традиционной йойги животных связано не только с активной жестикуляцией в пределах телесной статики, но и с движениями, организующими пространственную кинематику. В частности, имитации птиц и зверей, являющиеся отголосками ранних этапов этноистории — ритуальных действ — охотничьих обрядов, поклонений тотемным животным.

Часто исполнитель представляет своеобразный «*театр одного актера*», где в одном лице представлены два или более персонажа — человека-охотника и животных с соответствующей маркировкой звуковой и кинетической характеристик⁷ [29; 172].

Танцевально-игровая кинетика дифференцирована на следующие категории:

- 1) вид движений;
- 2) вид танца;
- 3) характер движений;
- 4) статус танцора-исполнителя.

⁷ При классификации саамского пения согласно функции Э. Эмсхаймер выделяет так называемые «ритмически двигательные напевы», сопровождающиеся активной кинетической имитацией повадок животных, в частности прыжки белки, медвежья походка и пр. [38; 83].

VI. Этнографическая терминология

Трактовка этнографических терминов является важнейшим звеном в постижении традиционной саамской музыкальной, и шире — звуковой эстетики. Включение данных терминов отражает близкую и тонкую связь с окружающим миром в представлении саами о потусторонних силах (духов, божеств) с позиции тотальной одушевленности (аниматизма) и размытости границ между биологической и физической материей. Данная специфика позволяет выявить и осознать тонкие грани слухового, зрительного и кинетического мировосприятия. Особое место занимают термины, связанные с названием духов и божеств и их символическим воплощением на мембранах шаманских бубнов, а также названия, номинирующие организацию традиционных ритуалов и обрядов и имеющие параллели в разных сферах представленной терминологии.

В группу включены:

- 1) топонимика и гидронимика, отражающая звуковые образы;
- 2) сакральные территории;
- 3) материальные предметы, атрибуты, в том числе мифологические, связанные со звуковым воплощением;
- 4) сакральные объекты, в том числе мифологические, а также термины онтологического пространства;
- 5) духи и божества, имеющие отношение к звуковой организации ритуально-магических комплексов;
- 6) обряды, ритуалы, в том числе социальный статус;
- 7) психосоматический статус (ИСС);
- 8) животный мир.

Перекрестные аналитические указатели

Ia. Звукоподражательная терминология (на основе латинской графики)

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ia1-Ша2	<i>halli</i>	голосовой сигнал полярной куропатки	имитации, применяемые в охотничьей деятельности
Ia2	<i>JEreD</i>	гребеть, грохотать (о громе)	термин, применяемый в бытовой речи
Ia2	<i>jEmeD</i>	бушевать (о ветре), шуметь (о речном пороге)	термин, применяемый в бытовой речи
Ia1-Ша2	<i>ka-ka-ka</i>	голосовой сигнал краснозобой гагары перед дождливой погодой	охотничьи имитации
Ia2	<i>koratm</i>	шуметь	термин, применяемый в бытовой речи
Ia1-Ша2	<i>rutm-rutm</i>	имитация медвежьего рыка	термин, применяемый в бытовой речи
Ia2-IVa3 (инд. по X-3 411)	<i>ruvvēd</i>	удар вожжами, при котором возникает звучание свистящего тембра	термин, применяемый в бытовой речи
Ia2-IVa1	<i>šammerded</i>	грохот	см. <i>shommer</i>
Ia2	<i>sharde, sharr</i>	журчать	термин, применяемый в бытовой речи

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ia3–IVa3 (инд. по Х-3 2– 112.11– 112.121– 112.111)	<i>tjuvjeles</i>	свистящий звук, образованный вибрацией мембранны и звоном подвесок-погремушек, укрепленных к корпусу шаманского бубна	термин, применяемый в шаманском ритуале
Ia1	<i>t'sakt'e'</i>	токовать (о глухаре)	имитации, применяемые в охотничьей деятельности
Ia3–IVa3 (инд. по Х-3 11-1)	<i>t'sat's'k'e</i>	удар, при котором возникает хлопающий или шлепающий звук (рукой по телу, с резким звуком – удар предметом о стол) и пр.	термин, применяемый в бытовой речи
Ia4	<i>tsiGk</i>	угол	термин, применяемый в бытовой речи
Ia4	<i>tsoGk</i>	острие ножа, топора, остроконечной части головного убора (кабперь) или вершина горы	термин, применяемый в бытовой речи
Ia1–Па– IVb3	<i>t'soGk-</i> <i>t'soGk</i>	резкий стук оленевых копыт	термин, применяемый в бытовой речи. Аналогия с тембром шнуровой погремушки кенниц
Ia4	<i>t'sokGkam</i>	гребенка	термин, применяемый в бытовой речи

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ia1	<i>t'sia^a ɔ k'k'l'e^d</i>	клевать, стучать клювом (о дятле)	термин, применяемый в бытовой речи
Ia1–IVa (инд. по X-3 131.2)	<i>t'soGke^d</i>	царапание ногтями, когтями	термин, применяемый в бытовой речи
Ia1	<i>uk</i>	лаять	термин, применяемый в бытовой речи
Ia3–IVa3 (инд. по X-3 411)	<i>vaDza^d</i>	удар розгой либо вицей, при котором возникает звучание резкого тембра	термин, применяемый в бытовой речи
Ia2	<i>vалла</i>	проливной дождь, быстринка на пороге	термин, применяемый в бытовой речи
Ia2	<i>valla</i>	сверкающее (о сполохах)	термин, применяемый в бытовой речи
Ia2	<i>vалл</i>	морозный туман	термин, применяемый в бытовой речи
Ia1–Ша2	<i>varluk-</i> <i>varluk,</i> <i>varluGki-</i> <i>varluGki</i>	крик краснозобой гагары перед хорошей погодой	имитации, применяемые в охотничьей деятельности
Ia2	<i>vaillas</i>	омут	термин, применяемый в бытовой речи
Ia1–Ша2	<i>vä-vä-vä</i>	крик зайца	имитации, применяемые в охотничьей деятельности

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ia3-IVa (инд. по Х-3 131.2)	<i>vatskad</i>	скоблить ножом кору дерева	аналогия скребкового способа звукоизвлечения
Ia1	<i>viDtsad</i>	писк горностая	термин, применяемый в бытовой речи
Ia1	<i>Viddžed</i>	писк мыши	термин, применяемый в бытовой речи
Ia2	<i>vir'r'e</i>	водоворот	термин, применяемый в бытовой речи
Ia2	<i>vuGkə</i>	бурлить, шуметь (о звуках, издаваемых водой)	термин, применяемый в бытовой речи
Ia2	<i>vul'm</i>	подводный камень, скала	термин, применяемый в бытовой речи
Ia1, 3- IVa2 (инд. по Х-3 131.2- 111.12)	<i>vuörxk'Et</i>	звук, возникающий в результате трения оленых рогов (механический сигнал) о ствол дерева; скрести рогами; <i>xk'</i> – звук, возникающий в результате движения (фрикции) оленых рогов по стволу дерева, <i>v</i> , <i>r</i> собственно отражает темпоритм их движения	аналогия скребкового способа звукоизвлечения на соударяемых идиофонах-постучалках

**Ib. Звукоподражательная терминология
(на основе кириллицы)**

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ib3	<i>еаффэ</i>	гребеть, гудеть, ругаться, шуметь	термин, применяемый в бытовой речи
Ib3	<i>инн</i>	звук, голос	см. <i>кулнэгк</i>
Ib3	<i>иннъе</i>	звучать	термин, применяемый в бытовой речи
Ib3	<i>иннъесь</i>	гласный, громкий, шумный	термин, применяемый в бытовой речи
Ib1-Ша2	<i>к, к, к... ру-у...</i>	имитация голосового сигнала глухаря	имитация, применяемая в танцевально-игровых видах народного творчества
Ib1-Ша2	<i>кбр</i>	голос куропатки	имитация куропатки, применяемая в игровых видах саамского творчества
Ib1	<i>крон, крон, крон</i>	подражание голосу ворона	термин, применяемый в нарративном жанре <i>моайнас</i> (сказка)
Ib3	<i>кулнэгк</i>	звук	термин, применяемый в бытовой речи
Ib3	<i>куллъе</i>	раздаться	термин, применяемый в бытовой речи
Ib2	<i>куллькъе</i>	стихать, стихнуть (о погоде)	термин, применяемый в бытовой речи
Ib3	<i>кулсэ</i>	услышать	термин, применяемый в бытовой речи

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ib3	<i>кулъесь</i>	чуткий	термин, применяемый в бытовой речи
Ib3	<i>куллэ</i>	слушать, чувствовать	термин, применяемый в бытовой речи
Ib1, 3	<i>оаллвэ</i>	завывать, выть (о звере), рыдать, плакать (сильно, громко)	термин, применяемый в бытовой речи
Ib1	<i>ревт, рев-вт, реут</i>	издавать характерные звуки, напоминающие рев животных	термин, применяемый в бытовой речи
Ib1	<i>рягкмуши</i>	рев (о животных)	термин, применяемый в бытовой речи
Ib1	<i>сарьвесь</i>	рекающий олень (поддающий голос) в гон	термин, применяемый в бытовой речи
Ib1-Ша2	<i>х, хр, щ, ш</i>	голосовая имитация оленевого хорканья	имитация, применяемая в в танцевально-игровых видах народного творчества
Ib1	<i>хонкор, хонкор, хонкор</i>	подражание голосу оленя	термин, применяемый в нарративном жанре <i>моайнас</i> (сказка)
Ib1-IVa2 (инд. по X-3 412.22)	<i>хоуфф, хуфка</i>	имитация жужжания насекомых	название музыкального инструмента

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ib3	хлопъе	хлопать	термин, применяемый в бытовой речи
Ib1	хурък, хурък, хурък	подражание голосу тюленя	термин, применяемый в нарративном жанре <i>моайнас</i> (сказка)
Ib3–IVb3	чууйие	звенеть, звонить, звучать	термин, применяемый в бытовой речи
Ib1	ш, щ,	голосовая имитация оленевого хорканья	имитация, применяемая в в танцевально-игровых видах народного творчества
Ib3–IVb3	шлэххкэ, шлэххкхэ	щелкать	термин, применяемый в бытовой речи
Ib3–IVb1	шэрэдэ	шуметь, греметь (о мелких предметах, погремушках)	см. <i>шэрдэгк</i>

**IIа. Оленеводческая терминология
(на основе латинской графики)**

ТИ	Термин	Значение	Примечание
IIa3	c'a gorra	«беги в сторону»	голосовой сигнал оленевода пастушьей собаке
IIa3	c'a	«олени отстали от стада»	голосовой сигнал оленевода пастушьей собаке

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
IIa3	<i>c'a bac, c'a uijta</i>	«кругом обегай»	голосовой сигнал оленевода пастушьей собаке
IIa3	<i>cva ciawC, tiw ciawc</i>	«beri, goni suda»	голосовой сигнал оленевода пастушьей собаке
IIa2-Ia1	<i>hin^gkir-hon^gkir</i>	голосовые сигналы оления-самца, подаваемые в брачный период	приманивание (гипот.)

**IIб. Оленеводческая терминология
(на основе кириллицы)**

ТИ	Термин	Значение	Примечание
IIб2	<i>а пэ пасквэ</i>	«иди, старик, иди» (приманивание)	голосовое приманивание оленеводом старого оления в близком контакте
IIб1	<i>ни-у-у, у-у-у</i>	оленеводческая голосовая команда (зов)	голосовой сигнал оленему стаду на большом расстоянии
IIб1	<i>у-у-у-у-у</i>	оленеводческая голосовая команда (зов)	голосовой сигнал оленему стаду на большом расстоянии

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
IIb1	<i>y-ух-у-у-ух</i>	оленеводческая голосовая команда (зов)	голосовой сигнал оленему стаду на большом расстоянии
IIb2	<i>э, а, у, чик</i>	приманивание в близком контакте (приманивание)	голосовой сигнал оленю в близком контакте
IIb1	<i>эй, о, го</i>	оленеводческая голосовая команда	сигнал (зов) оленему стаду на большом расстоянии

IIIa. Термины певческого искусства (на основе латинской графики)

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Шa1	<i>aije</i>	заимствованная и адаптированная песня кольских саами	
Шa2	<i>beu-kobeu</i>	голосовой сигнал белой куропатки	дескриптивный слог, применяемый в йойге куропатки
Шa1	<i>čuoika</i> <i>eallijuoiggus</i>	йойга комара	звериная йойга
Шa2	<i>dajahus</i>	пение без слов	певческое интонирование при помощи междометий
Шa2	<i>de</i>	затем	дескриптивный слог, применяемый в саамском пении

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ша1	<i>duura</i>	совместное (мужское и женское) ритуальное пение участников, сопровождающее шаманское пение <i>нуэйта</i>	существует две трактовки темброво-регистровой характеристики <i>duura</i> : а) мужчины поют более громко в высоком регистре, женщины – тише; б) совместное женско-мужское пение в низком регистре по отношению к высокому регистру <i>нуэйта</i>
Ша1	<i>eallli-juoiggus</i>	йойга	звериная йойга
Ша2	<i>gal</i>	да, действительно	дескриптивный слог, применяемый в саамском пении
Ша2	<i>ge</i>	также	дескриптивный слог, применяемый в саамском пении
Ша2	<i>go</i>	когда	дескриптивный слог, применяемый в саамском пении
Ша1	<i>guovza ealllijuoiggus</i>	йойга медведя	звериная йойга
Ша2	<i>hand</i>	итак	дескриптивный слог, применяемый в саамском пении

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ша2- Ia(b)1	<i>hol, lol, lo, loo, laa</i>	имитация медвежьих повадок	дескриптивные слоги, имитирующие мед- вежьи повадки в йойге медведя
Ша1	<i>joik, juoigat, juoiggus, joejkedh, juoigad</i>	йойга	петь в традиционной саамской манере, традиционное пение саами
Ша1	<i>juoiggalmas</i>	йойга	пение, посвященное объекту: человек, животное, ландшафт и пр.
Ша2	<i>jo, jou</i>	уже	дескриптивный слог, применяемый в са- амском пении
Ша1	<i>joike</i>	йойга	термин, зафиксиро- ванный в западных этнографических источниках как ша- манское пение
Ша1-I-V 1, 2, 3- VI 6, 7	<i>kikki, kigkad</i>	колдовать с пением и выкриками; совершать колдовские действия	см. кикование
Ша1	<i>lavlod, lav-lut</i>	пение	петь в церкви
Ша1	<i>lavluh</i>	пение	петь в финской и скандинавской манере

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ша2	<i>lea</i>	есть	дескриптивный слог, применяемый в саамском пении
Ша2	<i>leai</i>	был	дескриптивный слог, применяемый в саамском пении
Ша1	<i>leudd, leu'dd levvd</i>	песня	
Ша1	<i>le'vde</i>	песня	заимствованная и адаптированная песня
Ша1	<i>livde</i>	песня	
Ша2	<i>lueikkem</i>	стонать	специфический певческий прием
Ша1	<i>luohti</i>	пение-оберег	экспрессивное пение с активной жестикуляцией; пение-оберег от свирепых волков
Ша2	<i>na, nai</i>	итак	дескриптивный слог, применяемый в саамском пении
Ша1	<i>niotte eallijuoiggus</i>	йойга зайца	звериная йойга

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ша1	<i>noida kiomd</i>	шаманское пение	совместное (женское и мужское) полирегистровое пение участников шаманского ритуала. См. <i>duura</i>
Ша1	<i>noaideluohki</i>	шаманское пение	
Ша2	<i>ni</i>	таким образом	дескриптивный слог, применяемый в саамском пении
Ша2	<i>nugo</i>	так, подобно	дескриптивный слог, применяемый в саамском пении
Ша2- Ia(b)1	<i>o, lo, lon, e, lo, lu, la</i>	имитация волчьих повадок	дескриптивные слоги, имитирующие волчьи повадки в йойге волка
Ша1	<i>olmtoš- juoiggus</i>	йойга	личная йойга
Ша2- Ia(b)1	<i>raa-ku rak</i>	имитация голосовых сигналов ворона	дескриптивные слоги, имитирующие голосовые сигналы в йойге ворона
Ша1	<i>reagk, reak- kmos</i>	плач	песенный жанр плача (причитаний)

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Ша1	<i>rievssat eallijuoiggus</i>	йойга куропатки	звериная йойга
Ша2	<i>sojataddat</i>	буквально: заставить дрожать мышцы горла	специфический певческий прием
Ша1	<i>suomt</i>	звук, мелодия, народная песня, песня	
Ша2- Ia(b)1	<i>ui</i>	имитация комара	дескриптивные слоги, имитирующие звучание в йойге комара
Ша1	<i>vuohttum-luohti</i>	колыбельная песня	
Ша1	<i>vuolle(i), vuolie</i>	пение как с текстом, так и без него	
Ша2	<i>vuovaidit</i>	производить долгий вибрирующий вздох	специфический прием

**IIIб. Термины певческого искусства
(на основе кириллицы)**

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Шь3	<i>адтъя лыв-втей</i>	современный певец	
Шь1	<i>айя</i>	заимствованная и адаптированная песня	

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
IIIb2	<i>вессълэсь суммъ</i>	веселый мотив	
IIIb3	<i>ижесь сум-мэ лывв-тай</i>	певец, создающий свой мотив	
IIIb2	<i>иijuk кессей луввым</i>	заунывшая песня	
IIIb4	<i>кёлло-алтэнч</i>	колокольчик	о звонкоголосой певице
IIIb1-II-V2 VIb 6, 7	киковать, кикование	колдовать с пением и выкриками, совершать колдовские действия	см. <i>kikki, kigkad</i>
IIIb2	<i>кыгке</i>	мурлыкать себе под нос	песня без слов
IIIb3	<i>лåвлчесь</i>	певчий	
IIIb4	<i>лåвлчесь лоанът</i>	певчая птица	метафор.
IIIb3	<i>лåвлчесь нийта</i>	певунья	о девочке
IIIb3	<i>лåвлэч</i>	любитель (любительница) петь	
IIIb1	<i>лåвл</i>	песня; русская песня	заимствованная и адаптированная песня кольских саами
IIIb2	<i>лåвлмуши</i>	пение	как процесс
IIIb3	<i>лåвлэй</i>	певец, певица	см. <i>лыввтей</i>
IIIb2	<i>лåвл пугк лоаввлэй</i>	песня спета	

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
III ^ь 2	<i>лāввлэ, лo-авлье</i>	петь	
III ^ь 2	<i>лāввлэ инн пайя</i>	петь полным голосом	
III ^ь 2	<i>лāвлсэ, лoāвлнэ, лoāвлчe</i>	спеть (что) быстро, петь (бывало иногда)	
III ^ь 2	<i>луввтъемуши</i>	пение	см. <i>лаввлмуши</i>
III ^ь 1	<i>луввьт</i>	свообразная саамская песня-импровизация; саамская песня со словами	см. <i>лыvvьт</i>
III ^ь 1	<i>лүйхкхэл коабсэс</i>	плач	как процесс
III ^ь 1	<i>лүйххкэмь лавл</i>	песня-плач	
III ^ь 1	<i>лыvvьт</i>	саамская народная песня со словами; мелодия без постоянных слов	
III ^ь 2	<i>лыvvтъе</i>	петь, спеть (что)	
III ^ь 3	<i>лыvvтей</i>	певец, певица	см. <i>лаввлэй</i>
III ^ь 2	<i>лыvv-мяссътэ</i>	попеть	
III ^ь 2	<i>лыvvтсэллэ</i>	напевать, петь постоянно	

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
III ₂	лыввтсэллэ	петь что (иногда бывало), попеть, попевал	
III ₂	лыввтъ-эннтэ	попеть немного	
III ₂	луввтать	петь в саамской манере	
III ₂	милкнесь луввът	медленная песня	
III ₃	моджесъ лыввтъей	красиво поющий	
III ₁	мушиштсэл-лэм лавл	песня-подражание	
III ₁	нарэд сумъ	народные напевы	
III ₁	оанъхэсь лавл	частушка	
III ₂	пэджъ лыв-вът	грустная песня	
III ₃	пэрьмусс лыввтъей	лучший певец	
III ₁	руши лавл	русская песня	
III ₂	руэнъсесь лаввл	веселая песня	
III ₁	самъ лавл	саамская песня	
III ₁	суммъ	мелодия, мотив, напев	

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
IIIb2	<i>тоассь-къессы суммь</i>	грустная мелодия	
IIIb3	<i>уһцэ лавл</i>	разучивать песню	
IIIb1	<i>халтиат</i>	жанр духовных песен	

IV. Музыкальные инструменты

IVa. Органонимы

Латиница

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa5	<i>altam-raute, naskem-raute, kassem, gessemruti</i>	железные скребки S - образной формы для обработки оленьей шкуры	орудия труда предназначены для обработки мембра- ны бубна
IVa4; 112.12 рамные погремушки	<i>accisaene's</i>	«ведьмина метла»; «упряжь северных оленей»; грибковое образование ветвей березы	«указатель» для риту- алов предсказаний
IVa4; 112.12 рамные погремушки	<i>arpa</i>	жребий, судьба	«указатель» для риту- ала предсказаний

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa1, 4; 112.12 рамные погремушки	<i>baje, baja</i>	ветвистое дерево	«указатель» для ритуала предсказаний
IVa5	<i>bikka vis-sis</i>	березовый нарост-кап	материал, применяемый для изготовления чашеобразного типа мембранофона
IVa1, 4; 111.21– 112.112 кон- таминация ударяемого стержня и стержневой погремушки	<i>biornapoter</i>	колотушка, покрытая шкурой бобра	в саамской традиции зафиксировано четыре вида колотушек для ударов в бубен (олений рог, деревянная, медная, заячья лапа)
IVa1; 22.111.2 гобой с ко- ническим каналом и боковыми (грифными) отверстиями	<i>boska, boska, pasca, pos- ko, basskit</i>	двулетнее растение семейства зонтичных – дягиль лекарственный	материал для изготовления аэрофона гобойного типа. См. <i>fadno</i>
IVa4	<i>casket</i>	поднимать, передавать бубен над очагом другому лопарю (участнику ритуала)	

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa1; 422.111.2 гобой с коническим каналом и боковыми (грифными) отверстиями	<i>fadno,</i> <i>fadnu,</i> <i>fadnet</i>	однолетнее зонтичное растение без цветущего стебля	материал для изготовления аэрофона гобойного типа. См. <i>boska</i>
IVa1	<i>Gievrie-</i> <i>tuore</i>	дерево магического бубна	
IVa1; 211.311.32- 112.11-112.121- 112.111 контамина- ция односто- роннего рам- ного барабана (бубна) с рукоятью и нанизан- ных подвесок, шнуровых погремушек	<i>gieurie</i> <i>geure,</i> <i>geeuerie,</i> <i>givrie,</i> <i>gieverie,</i> <i>gievrie</i>	кольцо	кольцевая и дощатая разновидности рамного типа мембранофона
IVa4	<i>givret</i>	опрашивать барабан	ритуал предсказаний при помощи магического бубна. См. <i>givrie</i>

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa4; 211.1:112.12 контамина- ция котло- барабана с корпусом (кадло) чаше- образной формы и рамных по- грешушек	<i>govadas,</i> <i>goabdes,</i> <i>goavdes,</i> <i>goavddis,</i> <i>govadasat,</i> <i>gabda,</i> <i>gobdas</i>	то, на что наносятся картины (изобра- жения); барабан видений	чашеобразный тип саамского мембрано- фона
IVa4; 112.11- 112.121- 112.12-112.111 112.1 контамина- ция нанизан- ных подве- сок, рамных, шнуровых и встряхивае- мых погрему- шек	<i>Givrien- reseltakk</i>	убранство волшебного бубна	
IVa3; 421.221.11 флейта с внутренней сердечнико- вой щелью, без боковых отверстий	<i>juokkam,</i> <i>juotapilli</i>	свисток	

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa2; 314.122 дощечная цитра с ре- зонаторным ящиком	<i>kaddlas</i>	kantele	карело-финская цитра
IVa1; 211.311.32- 112.11-112.121- 112.111 контамина- ция одно- стороннего рамного барабана (бубна) с рукоятью и рамных подвесок- погремушек	<i>kappus</i>	крышка	угловая разновид- ность рамного типа бубна
IVa1; 211.311.32- 112.11-112.121- 112.111 контамина- ция одно- стороннего рамного барабана (бубна) с рукоятью и рамных подвесок- погремушек	<i>kansi- rittri</i>	барабан в форме крышки	угловая разновид- ность рамного типа саамского бубна. Термин финских исследователей

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa4; 211.311.32- 112.11-112.121- 112.111 контамина- ция одно- стороннего рамного барабана (бубна) с рукоятью и рамных подвесок- погремушек	<i>kappis- lauta</i>	доска прорицателя	шаманский бубен
IVa1, 4; 111.242.122 языковые колокола; 112.13 сосуды- погремушки	<i>kell</i>	колокол, звонок	применение в пастушес- тве, а также в каче- стве составной части рамных, шнуровых погремушек
IVa1, 4	<i>keuren- vettjer</i>	молоток из рога	ударник для игры в бубен
IVa1; 211.1- 112.12 контаминация котло-бараба- на с корпусом (кадло) чаше- образной фор- мы и рамных погремушек	<i>kiomdes, koamtazi, kuömdes, koä'mmd, kiemde, kumdes</i>	крышка, покрытие	чашеобразный тип саамского мембрено- фона

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa1; 211.1-112.12 контамина- ция котло- барабана с корпусом (кадло) чаше- образной фор- мы и рамных погремушек	<i>koamplos</i>	крышка, покрытие	чашеобразный тип мембранофона
IVa2; 423.121.12 продольная деревянная труба с мун- дштуком	<i>lur, lurie</i>	пастушья труба	труба распространена в шведской Лапландии. Согласно этнографи- ческим сведениям, на Лур играли саамские пастушки
IVa4; 211.1-112.12 контамина- ция котло- барабана с корпусом (кадло) чашеобраз- ной формы и рамных погремушек	<i>kobdas,</i> <i>kabdes,</i> <i>kaptes,</i> <i>kaaptes,</i> <i>kovdas,</i> <i>k(g)ob-dam</i>	то, на что наносятся картины (изобра- жения); барабан видений	чашеобразный тип саамского мембрано- фона
IVa3	<i>kabdas</i> <i>tsambet</i>	бить в бубен	

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa1; 211.1- 112.12 контамина- ция котло- барабана с корпусом (кадло) чашеобраз- ной формы и рамных по- грешушек	<i>meures- kare,</i> <i>meavrres- garri</i>	барабанная чаша	чашеобразный тип саамского мембрано- фона
IVa3	<i>meuret,</i> <i>mewret,</i> <i>meurestet</i>	(от <i>myre</i> – ноготь, <i>meuri</i> – стонать) – ударять в бубен в шаманском ритуале, выполнять колдов- ские действия	
IVa1; 112.11- 112.121- 112.12- 112.111- 112.1 контамина- ция нани- занных подвесок, рамных, шнуровых и встряхивае- мых погре- мушек	<i>nabta- skielo</i> <i>kiello sib- libja</i>	кольца, пластинки, пряжки из латуни, олова, серебра, при- крепляемые к бубну в качестве даров	рамные, нанизанные погремушки. См. <i>Givrienreseltakk</i>

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa5; 211.311.32- 112.11- 112.121- 112.111 контамина- ция одно- стороннего рамного барабана (бубна) с рукоятью и рамных подвесок- погремушек	<i>noaidde-gisa</i>	согнутый в короб	кольцевая и дощатая разновидности рам- ного типа шаманско- го бубна
IVa4; 211.311.32- 112.11- 112.121- 112.111 контамина- ция одно- стороннего рамного барабана (бубна) с рукоятью и рамных подвесок- погремушек	<i>noita-rumtri</i>	волшебный барабан, барабан «ведьмы»	термин, встречаю- щийся в финских этнографических источниках. Назва- ние «барабан ведь- мы» указывает на женское функциони- рование шаманского бубна. См. <i>noidt-akka</i>

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa1,4; 111.21– 112.112 кон- таминация ударяемого стержня и стержневой погремушки	<i>pallet,</i> <i>pallim,</i> <i>palles</i>	колотушка в форме молота	ударник для игры в бубен
IVa 1, 4; 112.12 рамные по- громушки	<i>pallm</i>	металлические пластины, выпуклые латунные пряжки с иглой из листовой латуни, напоминающие фибулы-застежки с отверстием по центру	«указатель» для ритуала предсказаний
IVa1, 3; 111–411 контамина- ция ударного идиофона и свободного аэрофона	<i>pastak</i>	прут	звуковое орудие, применяемое в обряде оживления медведя, путем хлестания туши зверя (реконстр.)
IVa1, 5	<i>reiwepele</i>	наросты на стволе деревьев, находящиеся на солнечной стороне	материал чашеобразного типа мембронофона
IVa1; 412 свободный аэрофон	<i>piessj</i>	береста, кора	

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa1; 423.1 натуральная труба (без описания)	<i>rotti,</i> <i>paperi-</i> <i>suppilo</i>	труба из бумаги	
IVa2; 314.122:321.2.А контами- нация дощечной цитры с резонатор- ным ящиком и яремной лютни; с наклад- ным грифом вдоль верхней деки	<i>psalmodi-</i> <i>con</i>	псалмодикон	инструмент был об- наружен в северной провинции Финн- маркен (норвежская Лапландия), Порсан- гер-фьорд, селение Колвик (экспедиции Сергеля С. И., совер- шенные в период 1907–1908 годов). Заимствован нор- вежскими саами у финских колонистов [РЭМ ФЭС, инв. № 1390–194а]
IVa3, 4; 421.221.11 флейта с внутренней сердечнико- вой щелью, без боковых отверстий	<i>putki,</i> <i>ruypilli,</i> <i>ruyriisku</i>	рябчиковый свисток	манок на рябчика

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa1, 3, 4; 112.12 рамные по- гремушки	<i>rairengere</i>	«гремучие камни»	камни, по форме и величине напоминающие яйца курицы или дрозда, красного, отчасти серо-коричневого цветов. Применялись в ритуале гадания с помощью бубна
IVa3	<i>reslatem</i>	хлестать	данный прием звукоизвлечения характерен для контаминации ударного идиофона и свободного аэрофона. См. <i>pastak</i>
IVa3	<i>riehkom</i>	бить	данный прием звукоизвлечения характерен для ударных идиофонов и мембрanoфонов
IVa1, 4; 211.1 котло-бара- бан с корпусом (кадло) чашеобраз- ной формы	<i>runne-</i> <i>bomme,</i> <i>runet-</i> <i>bittmen</i>	деревянный ларь для хранения продуктов	рунический барабан (термин норвежских миссионеров)

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa4; 211.1 котло-барабан с корпусом (кадло) чашеобразной формы	<i>seremonitromme</i>	обрядовый барабан	бубен (термин норвежских миссионеров)
IVa1; 112.13 сосуд-погремушка	<i>shereda</i>	полость	сосуд из горла ягненка, оленя, дерева
IVa1; 111.21– 112.112 контаминация ударяемого стержня и стержневой погремушки	<i>shommer</i>	голова топора	ударная часть колотушки-молота
IVa1, 5	<i>skoarre</i>	тонкая, лишенная ворса шкура оленевого теленка	составная часть мембрanoфонов
IVa5	<i>smulning</i>	оленья шкура, замоченная в ручье или стоячей воде шерстью наружу	один из этапов изготовления мембранны для бубна
IVa1; 111.21– 112.112 контаминация ударяемого стержня и стержневой погремушки	<i>staura,</i> <i>stouro,</i> <i>sjture</i>	обух топора; молот Т- или Y-образной формы	костяная колотушка из оленевого рога, предназначенная для ударов в бубен

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa3	<i>stouro</i>	ударять в бубен плоской стороной молота-ударника (колотушки)	см. <i>staura</i>
IVa1; 31 простой хордофон	<i>strönka</i>	инструмент, пред- ставляющий собой натянутую, при помощью руки ис- полнителя, струну, укрепленную на поврежденном кор- пусе скрипки или жестянной банки	струна натягивается в вертикальном положении и защи- пывается пальцами рук (информация получена от Шильнова М., Гетеборгский университет, Швеция)
IVa3	<i>tjuojet vettjerin</i>	играть на бубне мо- лотом-колотушкой из оленевого рога	
IVa3	<i>tsabbmet</i>	стучать, бить по бубну	
IVa1, 4; 112.12 рамные по- грешушки	<i>veike</i>	кольцо	латунный, медный, серебряный указа- тель, применяемый для ритуалов пред- сказаний

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVa1, 4; 111.21- 112.112 контами- нация ударяемого стержня и стержневой погремушки	<i>vetjere,</i> <i>veazir,</i> <i>vetzier</i>	обух топора	костяной молот- колотушка Т- или Y-образной формы из оленевого рога; ударник для игры в бубен
IVa4; 112.12 рамные по- гремушки	<i>vuorpa,</i> <i>vuorbe</i> <i>vurr'p</i>	жребий, судьба	латунные, бронзовые, серебряные кольца; указатели, применя- емые для ритуалов предсказаний. См. <i>arpa</i>
IVa1; 112.121 подвески- погремушки	<i>vuowje</i>	клин, колышек	треугольные сукон- ные подвески, укреп- ляемые к обечайке шаманского бубна посредством бисер- ных бусин
IVa1, 4; 111.21- 112.112 контами- нация ударяемого стержня и стержневой погремушки	<i>žiaarve</i> <i>vetzier</i>	костяной молот	ударник для игры в бубен с укреплен- ными к рукояти металлическими бубенцами

IVb. Музыкальные инструменты (органонимы)

Кириллица

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVb3; 112.12 рамные по- гремушки	<i>арпа</i>	см. <i>арпа, vuorbe, baje,</i> <i>бирра</i>	указатель для ритуа- лов предсказаний
IVb1, 3; 112.12 рамные по- гремушки	<i>бирра</i>	кольцо	указатель для ритуа- лов предсказаний
IVb1-VIb; 111.2:411 контамина- ция ударного идиофона и свободного аэрофона	<i>вуэкъс</i> <i>пёссымур</i>	березовая ветвь	данный атрибут применялся в ри- туальной охоте на медведя, в обряде «оживления» путем хлестания березо- вым прутом по туще медведя
IVb2; 412.132 набор проскаки- вающих язычков	<i>гармонь</i>	пневматический музыкальный инструмент	инструмент распро- странен в традиции кольских саами
IVb1; 112.12 рамные по- гремушки	<i>каввън</i>	предмет	см. <i>пыннем сирр</i>
IVb1; 112.121 подвески- погремушки	<i>кебель</i> <i>цуэмп</i>	лягушачьи лапы	амulet, укрепляемый к поясу

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVb1; 111.1-132.2 контаминация соударяемых и фрикционных литофонов	<i>кēддък,</i> <i>киетьк,</i> <i>кетък,</i> <i>кетъке,</i> <i>киетьке</i>	камень, «природные камушки»	«природные камушки», применяемые в качестве звуковых предметов
IVb3; 111.242.122 языковые колокола; 112.13 сосуды-погремушки	<i>кēлл,</i> <i>кēлля,</i> <i>кēлленч</i>	звонок, колокольчик	атрибут оленевой упряжи, пастухов, применяемый в оленеводстве
IVb3; 111.242.122 языковые колокола	<i>келля</i> <i>рувьт</i> <i>нюхча</i> <i>мгуэйм</i>	языковые колокольца	атрибут оленевой упряжи, пастухов, применяемый в оленеводстве
IVb1; 112.12 рамные погремушки	<i>коавас</i>	чум	рамная погремушка в форме миниатюрной модели конусной традиционной саамской постройки
IVb1; 211.1:112.12 контаминация котло-барабана с корпусом (кадло) чашеобразной формы и рамных погремушек	<i>коамплас,</i> <i>коамтлас,</i> <i>коамплэс</i>	крышка	чашеобразный тип саамского мембронофона

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVb1; 31 простой хордофон	<i>коаннть</i> <i>сунн</i>	оленя жила	звукозвлечение происходит путем зажатия одного конца жилы между зубами исполнителя, натяжения и воз- буждения натянутой жилы пальцами рук. Жила может при- меняться в качестве материала для кре- пления мембранны бубнов
Ivb4	<i>куддес,</i> <i>куэмдэс</i>	замечать, внимать, слушать	<i>кудесник, кудо, чудо</i> <i>кудеса, чары</i> (гипот.)
IVb1	<i>кукша</i>	деревянная плошка, ковш для хранения оленевого молока	прообраз чашеобраз- ного типа мембрано- фона
IVb1, 4; 111.21– 112.112 контами- нация ударяемого стержня и стержневой погремушки	<i>куэмдас,</i> <i>тагкэм,</i> <i>гуэйкэ</i>	колотушка для бубна	

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-З)	Термин	Значение	Примечание
IVb1; 211.1:112.12 контаминация котло-бараба- на с корпусом (кадло) чаше- образной фор- мы и рамных погремушек	<i>куэмдас,</i> <i>куэмдес,</i> <i>куэмдэс</i>	крышка, покрытие	шаманский бубен
IVb1; 112.111 шнуровые погремушки	<i>кэнниц</i>	ноготь, коготь, ко- пыто	
IVb1, 3; 111.12 соударяемый идиофон	<i>кэнъца</i>	постучалки (с точки зрения способа зву- коизвлечения)	клапперы
IVb1; 111.1- 132.2 контамина- ция соуда- ряемых и фрикцион- ных лито- фонов	<i>кядка,</i> <i>мекх(n)</i> <i>шуря</i>	природные камушки	см. <i>о(e)рле чет(ъ)ке</i>
IVb1, 5	<i>мүрр</i>	дерево	материал стержне- вых, соударяемых идиофонов, мембра- нофонов свободных аэрофонов

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVb1, 3; 111.1 соударяемые идиофоны	<i>мүрр лувв-та, мүрр луэвта</i>	деревянные выстру- ганные пластинки – соударяемые посту- чалки	
IVb3-Ia1; 412.2 вращающий аэрофон	<i>наввьт</i>	зверь, волк, мех	темпер инструмента, напоминающий завывание зверя, волка
IVb1; 111.12 соударяемые идиофоны; 112.112 стержневые погремушки	<i>нүрр</i> <i>пүдзъя</i> <i>чуарва</i>	рожки молодого оленя	
IVb4; 211.1:112.12 контами- нация котло- барабана с корпусом (кадло) чаше- образной формы и рамных погремушек	<i>нуэйт</i> <i>куэмдэс</i>	бубен шамана	

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVb3-Ib1; 421.221.11 флейта с внутренней сердечнико- вой щелью, без боковых отверстий	нюрркэ, нюррк, нюрка, нюркамь, нюрькем	свистеть, щебетать	манок на рябчика
IVb1-412.22 вихревые аэрофоны	нюэла	юла	звуковая игрушка представляет собой деревянную плоскую путовицу. В центре просверливали от- верстие и укрепляли заостренную палочку
IVb1, 5	оаресь, пудзэ чуэрьв (ерък) вэдт	основание рога оленя-самца	часть рога, предна- значенная для изгото- вления колотушки-удар- ника

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVb1, 3, 4; 132 фрикцион- ные пластиин- ки (литофо- ны)	<i>o(e)рле,</i> <i>чет(ъ)ке</i>	<i>ееррлэ</i> – потереть, порастирать, нате- реть; <i>чацъкэ</i> – бросать	прообраз фрикцион- ных литофонов (гипот. см. <i>кядка мекхк(n) шуря</i>). В ранний пери- од этноистории ста- рики саами хранили завернутые в материю небольшие камни — «божки», «камни счастья», с которыми они никогда не расста- вались, что указывает на их магическую значимость. Сохранились упоми- нания об <i>орле четке</i> величиной не более медного пятака. Если его опустить в стакан с водой, он не тонет и впитывает воду. Саами считали его живым. Его находка, по саам- ским поверьям, может принести счастье
IVb1; 112.121 подвески- погремушки	<i>паниъ</i> <i>талл</i>	клыки медведя	амulet в качестве составной части под- весок-погремушек (АТР)

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-З)	Термин	Значение	Примечание
IVb1; 112.121 подвески- погремушки	<i>паниъ</i> <i>пальтэсь</i>	клыки волка	амulet в качестве составной части под- весок-погремушек (АТР)
IVb1; 112.121 подвески- погремушки	<i>паниъ</i> <i>ныгкешъ</i>	щучий зубы	амulet в качестве составной части под- весок-погремушек (АТР)
IVb1; 112.121 подвески- погремушки	<i>паниъ</i> <i>сэррв</i>	лосиные зубы	амulet в качестве составной части под- весок-погремушек (АТР)
IVb1	<i>патска,</i> <i>пацкэтъ,</i> <i>пацк</i>	пястные оленьи суставы	применяется в каче- стве составной части стержневых, рамных погремушек
IVb1	<i>не(ы)ссяр</i>	бисер	применяется в каче- стве составной части стержневых, рамных погремушек
IVb1; 112.13 сосуды- погремушки	<i>пессь-</i> <i>чуххък</i>	берестяная коробка с шумящими обере- гами	
IVb1	<i>помчас</i>	зоб	материал для сосуда- погремушки
IVb1	<i>пудзэ</i> <i>чуэръв</i>	оленые рога	материал для стержневых, соуда- ряемых, ударяемых идиофонов. См. <i>нүрр</i> <i>пүдзъя чуарва</i>

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVb1, 4; 112.12 рамные по- грешушки	<i>пыннем</i> <i>cipp</i>	игра, забава, игрушка	
IVb1	<i>руввът</i> <i>куэлльц</i> (ATR)	кольца из металла	составная часть стержневых, рамных погремушек, мембра- нофонов
IVb1	<i>руввът</i> <i>нюля</i> (ATR)	стрелы из металла	составная часть стержневых, рамных погремушек
IVa4; 211.1 котло-бара- бан с корпу- сом (кадло) чашеобразной формы	<i>рунебоммь</i>		см. <i>рунневотте</i>
IVa1, 4; 112.112 стержневые погремушки	<i>саи те</i>	охотничье копье с нанизанными коль- цами	копье применялось в ритуальной охоте на медведя
Ivb3; 111.1 соударяемые идиофоны (клапперы)	<i>тāгкей</i> <i>кэльтанч</i> (ATR)	деревянные постучалки	
IVb5	<i>танте-</i> <i>тьорве</i>	инструмент из оле- ньего рога, предна- значен- ный для выгиба- ния оловянных колец	составная часть рамных погремушек, подвесок

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVb1-VI2; 112.121 подвески-погремушки	<i>тассм,</i> <i>тассэм</i>	кожаный ремень	атрибут традиционного мужского костюма, со вставными оловянными, медными пряжками, кольцами и укрепленными подвесками, ножнами, кожаной сумкой, кисетами для мелких вещей и прочими звучащими амулетами
IVb1-VI2;	<i>тиепп</i>	треугольные суконные подвески	подвески укрепляются к саамскому костюму, обечайке шаманского бубна, стержневым погремушкам
Ivb3; 111.1 соударяемые идиофоны (клапперы)	<i>тсатске</i> (от коми-ижемского диалекта <i>том-</i> <i>шкёдны,</i> <i>том-</i> <i>шёкдчыны-</i> <i>ударить</i>)	постучалки	термин отражает тесные этнокультурные контакты саами и коми-ижемцев. См. <i>тагкей кэль-танч</i>
IVb1, 5	<i>удцъ</i> <i>кядка</i>	мелкие камушки	содержимое сосудов-погремушек
IVb3-Ia1, 2; 412.22 вихревой аэрофон	<i>хоуфф,</i> <i>хуфка</i>	жуужжалка	звукание инструмента имитирует жужжение насекомых

Продолжение табл.

ТИ и СМИ (индекс по Х-3)	Термин	Значение	Примечание
IVb1; 112.13 сосуды-погремушки	<i>чуэнне</i> <i>чонт</i> <i>кёшикта</i> <i>кядка-гүэйм</i> <i>сыссенинъ</i>	гусиное горло (<i>кёшиктэ</i> – сушить, засушить; <i>кеддък</i> – камень, каменный; <i>сызын</i> , <i>сыссенинъ</i> – внутри)	
IVb1	<i>чуэрръв</i>	олений рог	составная часть стержневых, соударяемых и ударяемых идиофонов (колотушка для бубна)
IVb1, 4; 111.21-112.112 контаминация ударяемого стержня и стержневой погремушки	<i>чуэрръв,</i> <i>вёчра,</i> <i>куэмдас</i> <i>тагкем</i> <i>гүэйкэ</i>	колотушка-молот для бубна	см. <i>куэмдас тагкэм гүэйкэ</i>
IVb3; 412.22 вихревые аэрофоны	<i>чонънэга</i>	вертушка(и); от <i>чоннэ</i> – вращаться, крутиться	
IVb3; 112.112 стержневые погремушки; 112.13 сосуды- погремушки	<i>шэрдэгк</i>	погремушка	
IVb1, 5	<i>шиши-шенъ</i>	выделанная оленя кожа; шкура без ворса; шкура после дубления	составная часть мембрanoфонов

**Va. Термины, отражающие элементы кинетики
в танцевально-игровых видах творчества (латиница)**

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Va1	<i>gahppat</i>	прыжок	
Va2	<i>gemigoradia</i>	саамский танец	
Va2– III– VI	<i>kikki</i>	колдовать, совершать колдовские действия	см. киковать
Va2	<i>leuddat</i>	саамский танец	групповой танец, органи- зованный по принципу стенка на стенку
Va2	<i>obsiktuug</i>	саамский танец	круговой танец-игра
Va2	<i>okkolonda</i>	саамский танец	танец-серпантин, имити- рующий движение оле- ней упряжи

**Vb. Термины, отражающие элементы кинетики
в танцевально-игровых видах творчества (кириллица)**

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Vb3	<i>виллэ</i>	мелькать, ходить туда-сюда	
Vb3	<i>выхъчтэллэ</i>	гнаться	
Vb3	<i>вэллье</i>	выскочить, вскочить	

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Vb1	кавсэллэ	изменять, направлять, поворачивать	1) поворачивать, разворачивать кого/что (постоянно) 2) переворачивать, поворачивать кого/что (другой стороной)
Vb4	кāннъц	кавалер (напарник) в танце	друг (подруга), товарищ, приятель
Vb2	кāррнас пляссъе- муши	танец вороны	
Vb3	кēнпсэнне пляссъе	легко танцевать	
Vb2- II-III 1, 2- VII 6, 7	киковать, кикование	совершать колдовские действия	основу шаманской кинетики могут составлять элементы орнитоморфных корпороимитаций
Vb4	коаххче пляссъе	пригласить на танец	
Vb3	луввэ	трясти	
Vb1, 3	лыгкнэ	двигаться	
Vb3	милкнесът пляссъе- муши	медленный танец	
Vb3, 4	мялкас	медленный, медлительный	
Vb2	нарэд плясъемуж	народные танцы	

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Vb1	нюючке	прыгать (прыгнуть), скакать (скакнуть), танцевать, плясать (танцевать)	
Vb1, 2	нюючкмуши	танцы, прыганье	
Vb2	пляссъе	плясать (сплясать), танцевать (станце- вать)	
Vb1	пляссъе нюючнэлле	подпрыгивание	
Vb4	пляссъей	танцор, танцовщица, плясун (плясунья)	
Vb2	пляссъемуш	танцы, пляски, кадриль	
Vb2	пляссънегк	танец	
Vb3	пляссъяссъ- тэ	поплясать, потан- цевать (немного, недолго)	
Vb2	нуаз пляссъе- муши	танец оленя	
Vb2	сам оллмэ пляссъемуж	саамские народные танцы	
Vb1, 3	суйипе	качаться	
Vb2	тälл пляссъе- муши	танец медведя	см. <i>Tälл Сир</i>

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Vb4	<i>танец плясъей</i>	исполнитель танца	
Vb4	<i>то́вврэши</i>	кавалер, напарник в танце	товарищ, друг, приятель
Vb3	<i>удлэсь</i>	резкий, скорый	
Vb3	<i>удлэсь-пляссъе-муши</i>	быстрый танец	
Vb1	<i>чоннэ</i>	вращаться, крутиться	
Vb3	<i>шурркэ</i>	вбежать, влететь	
Vb3	<i>юкксэ</i>	догнать	

VIa. Этнографические термины (латиница)

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIa4	<i>Áá'lmečioldd</i>	мировое древо	символическое изображение мирового дерева на мембране шаманского бубна представлено в виде вертикальной линии

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIa5	<i>Aijjih, Addja, Bajanalm-mai, Bajan, Horagallis, Hovren-gaellies, Piegg-oaivads (Инари - головы ветров), Pioggoumad, Tiermes, Tiirmes</i>	бог грома	символическое изображение бога грома на мемbrane шаманского бубна представлено в виде антропоморфной фигуры
VIIa2	<i>Basse-baikke</i>	Святое место	
VIIa5	<i>Beaivi</i>	бог Солнца	символическое изображение бога Солнца представлено в виде ромба, квадрата, круга в центре мембранны шаманского бубна
VIIa6	<i>Bassi (Ина-ри), Pas's'</i>	Святой	
VIIa5- IVb3	<i>Bieggagallis, Biegg-olmmai</i>	бог ветра, штормов	символическое изображение на мемbrane шаманского бубна покровителя ветров в виде антропоморфной фигуры с лопатообразным шестом в одной или двух руках. Прообраз вихревого аэрофона <i>навьыт</i> (гипот.)

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIa5	<i>Bieggolman</i>	бог летних ветров	см. <i>Bieggagallis</i>
VIIa5	<i>Biegke-gaellies</i>	бог зимних ветров	см. <i>Bieggagallis</i>
VIIa6	<i>buorideaddj</i>	целитель	саамский нойд в поздний этноисторический период совмещал в себе функции жреца, знахаря, колдуна, ворожея
VIIa4	<i>Boahjenavli</i>	Северный столп (мировое древо)	см. <i>Áá'lmeciuoldd</i>
VIIa2	<i>Boassu, posio</i>	сакральный выход и вход саамского чума, с северной ориентацией. Место хранения шаманского бубна	пространство локализовано в задней части чума и предназначено только для мужчин – охотников и рыболовов
VIIa5	<i>Farrosas</i>	сопровождающие духи-проводники	
VIIa3, 5	<i>gan, ganeska</i>	1) мухи синеватого цвета, олицетворяющие злых духов; 2) волшебный мешочек	атрибут колдовства
VIIa1–Va	<i>Goabbdalis 'Kabdlis</i>	окружная дорога в южной части местности Jokkmokk в шведской Лапландии	терминологическая связь с названием чашеобразного типа мембрanoфонов
VIIa1–Va	<i>Guovdajarvi</i>	озеро на севере Карелии и юге Мурманской области	терминологическая связь с названием чашеобразного типа мембрanoфонов

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIa5	<i>Ibmel, Jim-mel, Jubmel</i>	Верховный бог	Бог-дедушка
VIIa5	<i>Jabmiidahk-ka</i>	хозяйка страны матери смерти-рая	символическое изображение в виде антропоморфной фигуры на периферии мембраны шаманского бубна
VIIa2, 5	<i>Jabmiid-aibti</i>	страна смерти	символическое изображение в виде полукруга, расположенного на периферии мембраны шаманского бубна
VIIa5	<i>Joeks-aahka</i>	женщина-лук, хранительница рожениц, способна поменять пол в материнской утробе, покровитель бога охоты	символическое изображение в виде антропоморфной фигуры в нижнем ярусе шаманского бубна
VIIa5, 6	<i>kaairve</i>	колдун, шаман	см. <i>noaidi / нуэйт; Кавврай</i>
VIIa1 – IVa	<i>Kabdespakte, Gobdespakte</i>	барабанные скалы	терминологическая связь с названием чашеобразного типа мембранофонов. См. <i>куэмдеспахк</i>
VII – IVa	<i>Kannusjarvi</i>	местность <i>Оверторнеа</i> в восточной части Швеции близ границы с Финляндией	терминологическая связь с названием угловой разновидности рамного типа мембранофонов

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIa7	<i>keuvot</i> <i>keuvolis</i>	ме(и)рячения, «арктическая исте- рия» – психофизио- логическое состояние, проявляющееся в виде внезапных переходов от инерт- ного состояния к аф- фектным вспышкам ярости, выраженным в крике, эмоциональ- ной хаотической кинетической экс- прессии, обмороках, конвульсиях, видени- ях (галлюцинациях)	психофизиологическое состояние, близкое к шаманскому трансу (ИСС)
VIIa2	<i>kevrre</i>	место ритуальных церемоний, связан- ных с закланием ша- маном жертвенного животного (оленя)	термин связан с именем покровителя шаманов. См. <i>Karva</i>
VIIa3	<i>kirjokansi</i>	орнаментированное покрытие, пестрая крышка	термин отражает связь с изображениями (символа- ми) на мемbrane угловой разновидности шаманско- го бубна. См. <i>kappus</i>

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIa5- Va	<i>Kontakka</i>	дух волшебного барабана	согласно информации одного из кольских шаманов (нуэйтов), голос бубна можно услышать благодаря гудящему звуку мембранны бубна, возникающему после удара колотушкой
VIIa5	<i>kuuskoozz</i>	вождь сполохов	согласно саамским преданиям, при виде сполохов нельзя перемещаться в оленьей упряжи под звон колоколец и бубенцов. Если сполохи опускались низко, то их отгоняли криками и свистом
VIIa5	<i>Leaboltmai</i>	ольховый человек, бог охоты	символическое изображение на мемbrane шаманского бубна в виде антропоморфной фигуры
VIIa7	<i>lovi</i>	экстатическое состояние с последующим обморочным проявлением	ИСС в шаманском ритуале
VIIa5	<i>Mannasas</i>	духи, чье присутствие возникает у человека через определенное время	
VIIa4	<i>Maadte-raahka</i>	Богиня-мать земли и человеческого рода	символическое изображение на шаманском бубне в виде антропоморфной фигуры

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIa5	<i>Madder-Attje, Maadter-aajja</i>	Бог Земли, Отец человечества	символическое изображение на шаманском бубне в виде антропоморфной фигуры
VIIa4, 5	<i>Muorra-jubmel</i>	деревянный бог	см. <i>sieidde, Radien-kiedde</i>
VIIa1, 4	<i>Nammatj</i>	священная гора на севере шведской Лапландии	сакральность объекта связана с соблюдением таинства названия и соблюдением культа тишины
VIIa4	<i>nealja beai-we labikje</i>	четыре вожжи Солнца	символическое изображение на шаманском бубне линий-лучей, исходящих от символа бога Солнца
VIIa6	<i>Noaidde, năejtie, năi'dd</i>	колдун, шаман	<i>noid / ноид</i> (венг.), <i>năăjjt / няяйт</i> (протомансийск.), <i>nuöäjt / нуэйт</i> (вост.-мансийск.) — колдун, шаман. См. <i>нуэйт</i>
VIIa6	<i>noidt-akka</i>	колдунья, ведьма	в саамской традиции в поздний этноисторический период шаманом могла быть женщина
VIIa5	<i>Noaidde-vuoingga</i>	духи чародеев	

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIa5	<i>Oksaahka</i>	женщина-дверь, защитница входа в жилище, ангел-хранитель детей, одна из дочерей <i>Maadteraaahka</i>	
VIIa5– II, 2	<i>Ovdasaš</i>	духи, персонификация которых возникает через слуховые и зрительные образы	
VIIa4	<i>Passvarre</i>	Священная гора	место для совершения обрядов и ритуалов
VIIa8	<i>radon</i>	быстрононогий олень крупных размеров	шкура данного вида оленя использовалась для изготовления мембранные бубна
VIIa5	<i>Radien,</i> <i>Raedien,</i> <i>Raedie,</i> <i>Veraldens-</i> <i>Raedien</i>	Бог-отец	символическое изображение на шаманском бубне в виде антропоморфной фигуры
VIIa4	<i>Radien-</i> <i>kiedde</i>	деревянный <i>сейд</i>	сакральный объект устанавливается в честь небесных богов корнем вниз
VIIa5	<i>Raedieahkka</i>	жена Бога-отца	символическое изображение на шаманском бубне в виде антропоморфной фигуры
VIIa5	<i>Radiegiedte</i>	Бог-сын	символическое изображение на шаманском бубне в виде антропоморфной фигуры

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Vla5	<i>Rananeid,</i> <i>Ruonaneid</i>	Богиня-дочь, небесная дева, богиня весны и плодородия	
Vla2, 4	<i>Saiva, Saivo,</i> <i>Savio</i>	свежая, чистая вода (не морская), озеро с двойным дном, сакральное пространство, гора, юг, юго-запад	символическое изображение на шаманском бубне в виде горы, постройки, оленя
Vla5	<i>Savio-guole</i> (миф.)	священная рыба	помощник шамана
Vla3, 4	<i>Saiwa-kedke</i>	священные камни	см. <i>sieidde, o(e)рлечет(ъ)ке</i>
Vla5	<i>Savio-lodde</i> (миф.)	священная птица	помощник шамана
Vla5	<i>Savio-sarva</i> (миф.)	священный олень	помощник шамана
Vla1, 2	<i>Sejjdjavvr</i>	священное озеро	место для совершения обрядов и ритуалов. Одна из территорий расположения <i>sieidde</i>
Vla6	<i>seualla</i> <i>arpominen</i>	гадание при помощи решета	данний вид гадания был распространен среди финнов. Является аналогией саамского ритуала предсказания при помощи бубна и указателей

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
Vla4, 5	<i>sieidde, seid seite, sijta, sijte, sijti, sijt, site, sihti, siidte, sieidt seita</i>	a) святыня, сакральный объект, гора, источник, обладающий чудодейственной силой, дух, территория; б) мегалитическая конструкция, состоящая из крупного валуна(ов), часто расположенного на каменных опорах, над разломами либо в неустойчивом положении на краю обрыва	ученые рассматривают объект в качестве резонатора акустических колебаний, возникающих под влиянием конструктивных особенностей мегалита, его местоположения, геомагнитных и атмосферных явлений
Vla5	<i>sieulu</i>	душа	по народным представлениям саами, существует две души. Первая покидает тело в момент последнего вздоха, вторая – свободная, может выходить из тела при жизни и вновь возвращаться обратно в него
Vla3	<i>Türmes-jukks</i>	лук бога грома, испускающего звучащие стрелы	см. <i>JEreD</i> . В честь бога грома саами изготавливали деревянного идола (<i>sm. tuorra-jubmel</i>) с деревянным молотом в руке (<i>sm. Radien-kiedde</i>). Исследователи обозначают каменные орудия (топоры, долота, кирки) – «громовые стрелы», «громовые топоры» в качестве магических оберегов и для лечения

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIa5	<i>Tiirmes-tooll</i>	огненный бог грома, создатель и разрушитель мира, помощник первых людей в постройке жилища	в представлениях саами гром есть живое существо, подслушивающее людские разговоры и поражающее тех, кто неуважительно высказывает о нем
VIIa3	<i>tyre</i>	круглый мяч величиной с грецкий орех или мячик из пуха	инструмент колдовства шамана (миф.)
VIIa5	<i>Varalden-olmai</i>	муж Вселенной	

VIIb. Этнографические термины (кириллица)

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIb5	<i>Гоффитер-рак</i>	духи, владеющие оленьими стадами	присутствие духов маркируется звоном колоколец на шее оленей
VIIb5	<i>Иммелъ-айя</i>	Бог-дедушка	см. <i>Ibmel</i>
VIIb5	<i>Кавврай,</i> <i>Карва,</i> <i>Карвай</i>	божество; покровитель шаманов; верховитель людских судеб; создатель волка и собаки (от <i>кавъ</i> – лицо, облик; <i>рай</i> – мимо, обделять – обделенный внешностью)	см. <i>kaairve</i>
VIIb1–IV1	<i>Ковдозеро</i>	озеро на севере Карелии и юге Мурманской области	терминологическая связь с названием чашеобразного типа мембрanoфонов

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIb1- I2	Колгостров	остров в Уницкой губе Онежского озера, Заонежье, Карелия	территория, где расположен культовый литофон «Звонкий камень». Основу топонима составляет саамское слово кильдинского диалекта <i>kallk</i> – гром, звон
VIb 6, 7- II- III, 2-V2	киковать, кикование	колдовать с пением и выкриками; совершать колдовские действия	комплексная связь этнографического термина с голосовыми имитациями, пением и орнитоморфными корпороимитациями колдуна/шамана. См. <i>kikki</i>
VIb5	кувкас	сполохи северного сияния	см. <i>kuuskoozz</i>
VIb4,5	Куйва, Куйв-чоарр	скала с трещиной, напоминающей антропоморфное изображение; гора превратившегося в камень старика <i>Куйву</i>	акватория о. Сейдозера, Кольский п-ов
VIb1- Va	Куамдес- пāххък	гора шаманского бубна близ Сейдозера (клд., от <i>Куамдес</i> – бубен, <i>пāххък</i> – гора)	терминологическая связь с названием чашеобразного типа мембранофонов
VIb4, 6- IIIa1	луохт, луотта	жертва, священное дерево	терминологическая связь с названием сакрального пения у северных саами

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIb5-IIIa1	<i>Луот-хозик</i>	божество, хозяйка (покровительница) оленей	терминологическая связь с названием сакрального пения у северных саами
VIIb5	<i>Мяндаш,</i> <i>Мяннташи</i>	человек-олень с золотыми рогами; первопредок народа саами	
VIIb5	<i>Найнас</i>	вождь сплохов	см. <i>кувкас, kiuskoozz</i>
VIIb6	<i>найд-акка</i>	колдунья	см. <i>noaiidde</i>
VIIb6	<i>нуэйт, но-айт, нойт,</i> <i>нуэйт,</i> <i>ныэйте</i>	шаман, колдун	см. <i>noaiidde</i>
VIIb5-IV	<i>Пассъ-нейв-айик</i>	дух воскресенья	символическое изображение духов на мемbrane шаманского бубна в виде крестов; благоприятный день для ритуала предсказаний
VIIb3-IV1	<i>не(ы)ссяр</i>	бисер	украшение применяется в качестве составной части стержневых и рамных погремушек
VIIb3-IV1	<i>пессъ-чуххък</i>	берестяная коробка с шумящими оберегами	сосуд-погремушка (гипот.)

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIb5	Петиэцайик	покровитель пятницы	символическое изображение духов на мемbrane шаманского бубна в виде крестов; благоприятный день для ритуала предсказаний
VIIb3–IVI	почень	ритуальный пояс	применяется колдуном для пророчеств и лечения. Предмет представляет собой кожаную полосу, обшитую суконными лентами и укрепленную к поясу медными кольцами – подвесками-погремушками
VIIb5	Радиен-аджъ	Бог-отец	символическое изображение духов на мемbrane шаманского бубна в виде антропоморфной фигуры
VIIb5	Радиен-ака	Богиня-мать	символическое изображение духов на мемbrane шаманского бубна в виде антропоморфной фигуры
VIIb5	Радиен-кидтэ	Бог-сын	символическое изображение духов на мемbrane шаманского бубна в виде антропоморфной фигуры
VIIb5	Рассь-айке	хранительница оленей	

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIb3	рысст	точечные символы в виде крестов	символы могут изображаться на обечайке шаманского бубна в виде вбитых оловянных гвоздей
VIIb2	Сайво	свежая, чистая вода (не морская), озеро с двойным дном, сакральное пространство, гора, юг, юго-запад, дух-хранитель семьи и рода. Первый ярус подземного мира, страна изобилия, где обитают шаманы, погибшие воины и женщины, умершие при родах	символическое изображение Сайво может быть представлено в виде зооморфной фигуры оленя
VIIb5- VIIb4	Стуррапассе	бог охоты, Великий Святой – священный каменный сейд	см. <i>sieidde, сейт</i>
VIIb5	Суветъ-айик	субботний дух	символическое изображение духов на мемbrane шаманского бубна в виде крестов; благоприятный день для ритуала предсказаний
VIIb1- I2	Сарнэч-яевър	говорливое озеро	

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIb3- IV1	<i>саи те</i>	охотниче копье, применяющееся в охоте на медведя с укрепленными медными кольцами	см. <i>стержневая погремушка</i>
VIIb4,5	<i>сеййт, сейт, сейта</i>	а) святыня, сакральный объект, гора, источник, обладающий чудо- действенной силой, дух, территория; б) мегалитическая конструкция, состо- ящая из крупного валуна(ов), часто расположенного на каменных опорах либо в неустойчи- вом положении на краю обрыва	см. <i>sieidde</i>
VIIb1,3	<i>Сейтвуэй</i>	священный ручей	
VIIb1,3	<i>Сейтяввър</i>	священное озеро	
VIIb6	<i>сийт</i>	род, община	гипот. связь с <i>sieidde</i>
VIIb3- IV1	<i>сэкс, сэфс</i>	оленя шерсть	оленя шерсть использует- ся в ритуале предсказаний, путем расположения ее на мембране бубна

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIb6	<i>Tāll Cip</i>	«медвежьи игрища»	заключительный этап ритуальной охоты на медведя представлен комплексом муссических искусств – пением, играми, танцами, звуковыми имитациями
VIIb5	<i>Tigadzera-чак, Tshadze-равчак</i>	водяные духи умерших, утопленников	согласно саамским поверьям, водяные духи любят музыку и часто играют
VIIb3-IV1	<i>тиенн</i>	треугольные суконные подвески	элемент саамского костюма, подвеска-погремушка, укрепляемая к обечайке шаманского бубна и стержневым погремушкам
VIIb5	<i>тиаккала-чак, тиак-калагак</i>	подземный житель, духи-карлики	согласно гипотезе ученых, расположение сейдов над разломами и трещинами связано с рациональным подходом древних верований – попыткой блокировки места выхода подземных существ. См. <i>наклинги</i>
VIIb8	<i>цуабб</i>	морская звезда	термин, отражающий атрибут-указатель, применяемый в ритуале предсказаний, который связан с формой морской звезды (гипот., см. <i>куэмдэс</i>)

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VІb8	<i>цүэмп,</i> <i>цыэмбай,</i> <i>цэамбай</i>	лягушка	термин, отражающий атрибут-указатель, применяемый в ритуале предсказаний и связан с образом прыгающей лягушки. Вероятно, что название указателя было трансформировано в номинацию саамского мембранофона <i>куэмдэс</i> (гипот., см. <i>цуабб</i>)
VІb5	<i>чаклинги,</i> <i>чаххкли</i>	голые крошечные создания, хранители тайных сокровищ	принцип установки сакральных мегалитов (сейдов) над разломами земной коры связан с перекрытием выхода чаклингов (миф., гипот.)
VІb 3, 4, 6- IV1	<i>чуэръв-</i> <i>гарты</i> <i>(инд. по X-3</i> <i>II.-III.II) -</i> <i>контамина-</i> <i>ция ударных</i> <i>и соударяе-</i> <i>мых идио-</i> <i>фонов</i>	выкладки из оленевых рогов	выкладки из оленевых рогов; инструмент колдовства нуэйта либо охотника, функционирующий посредством ворошения и ударов отдельного рога по груде (в этой связи магический объект может трактоваться с позиции звукового орудия как соударяемый и ударный идиофон). Ритуал отражает образец контагиозной магии. Рога располагали в два параллельных ряда, создавая, таким образом, образную имитацию перемещения оленевого стада

Продолжение табл.

ТИ	Термин	Значение	Примечание
VIIb1- I2	Шумм-егк	шумящая река	
VIIb5	Юмбел	Верховный бог	
VIIb2, 4	Ямье-акка- айбмо	страна смерти	см. <i>Jabmiidahkka</i>
VIIb4	Ялл	жизнь	

Список литературы

1. Александрова, Т. С. Норвежско-русский словарь: около 13000 слов / Т. С. Александрова. — Москва : АСТ : Астрель, 2003. — 384 с.
2. Алпатова, А. С. Архаика в мировой музыкальной культуре / А. С. Алпатова. — Москва : Эконом-Информ, 2009. — 204 с.
3. Алымов, В. Что такое Сампо? / В. Алымов // Советская этнография. — 1937. — № 1. — С. 155—160.
4. Бакула, В. Б. Лексика духовной культуры кольских саамов (на материале кильдинского диалекта саамского языка) : дис. канд. искусствоведения: специальность 10.02.02 / Бакула Виктория Борисовна. — Мурманск, 2013 — 215 с. : табл. — Библогр. : с. 154—177.
5. Богданов, И. А. Поющая лапландская душа: саами традиционная фольклорная культура [звукозапись] / [текст] И. Богданов. — Москва, 1999. — 1 мк. — Текст прил. парал. русск., англ. — Загл. с этикетки аудиокассеты.
6. Большакова, Н. П. Жизнь, обычаи и мифы кольских саамов в прошлом и настоящем / Н. П. Большакова. — Мурманск : Мурманское книжное издательство, 2005. — 414 с. : ил.
7. Боси, Р. Лапландцы : охотники за северными оленями / Р. Боси ; [пер. с англ. С. П. Евтушенко]. — Москва : Центрполиграф, 2004. — 173 с. : ил., карт. — (Загадки древних цивилизаций).
8. Географический словарь Кольского полуострова : в 2 т. / Мурм. фил. геогр.-экон. НИИ Ленингр. ун-та. Т. 1. — Ленинград, 1939. — 145 с.
9. Гуринов, В. Судьба Луявьра / В. Гуринов // Живая Арктика. — 1999. — № 2. — С. 30.
10. Добжанская, О. Э. Звук и музыкальное звучание как философско-эстетическая категория в культуре самодийских

народов / О. Э. Добжанская // Музыковедение. — 2007. — № 4. — С. 34—40. — (Этномузыкология).

11. Земцовский, И. И. Музыкальный инструмент и музыкальное мышление / И. И. Земцовский // Народные музыкальные инструменты и инструментальная музыка. Ч. 1. — Москва, 1987. — С. 125—131.

12. Карпова, Г. М. Архаическое пение саами Кольского п-ова / Г. М. Карпова // Инструментальная музыка в межкультурном пространстве : проблемы артикуляции : сб. ст. — Санкт-Петербург, 2008. — С. 215—221.

13. Карпова, Г. М. О песенной традиции кильдинских и йоканьгских саамов Кольского полуострова / Г. М. Карпова // Музыкальное финно-угроведение: актуальные проблемы национального музыкального образования : сб. ст. — Петрозаводск, 2005. — С. 80—85.

14. Керт, Г. М. Саамская топонимная лексика / Г. М. Керт. — Петрозаводск : [б. и.], 2009. — 178 с. : ил.

15. Керт, Г. М. Словарь саамско-русский и русско-саамский : пособие для учащихся начальной школы : около 4 000 слов / Г. М. Керт. — Ленинград : Просвещение, 1986. — 247 с.

16. Киселев, А. А. Советские саамы : история, экономика, культура / А. А. Киселев, Т. А. Киселева. — 2-е изд., доп. и испр. — Мурманск : Книжное издательство, 1987. — 206 с. : ил.

17. Косменко, А. П. Народное изобразительное искусство саамов Кольского полуострова XIX–XX вв. : этнографический очерк / А. П. Косменко ; науч. ред. Е. И. Клементьев. — Петрозаводск : Карельский научный центр РАН, 1993. — 170 с.

18. Лукьянченко, Т. В. Материальная культура саамов (лопарей) Кольского полуострова в конце XIX–XX вв. / Т. В. Лукьянченко ; АН СССР, Ин-т этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. — Москва : Наука, 1971. — 166 с.

19. Мациевский, И. В. Инструментоведческая терминология как объект науки / И. В. Мациевский // Материалы к

«Энциклопедии музыкальных инструментов народов мира» : сб. ст. Вып. 3. — Санкт-Петербург, 2010. — С. 5—15.

20. Мациевский, И. В. Когнитивная музыкология: актуальность и перспективы / И. В. Мациевский // Проблемы когнитивной музыкологии : сб. ст. — Санкт-Петербург, 2009. — С. 5—10.

21. Мацієвский, І. В. Музичні інструменти гуцулів / Ігор Мацієвский. — Вінниця : Нова Книга, 2012. — 464 с. : ноти, іл.

22. Мациевский, И. В. Народная инструментальная музыка как феномен культуры / И. В. Мациевский. — Алматы : Дайк-Пресс, 2007. — 520 с.

23. Медведева, М. Г. Саамские игры = Самь Сир / М. Г. Медведева — Мурманск : Ракета, 2011. — 28 с.

24. Мизин, В. Сейд, каменная легенда Лапландии / В. Мизин. — Санкт-Петербург : Европейский Дом, 2006. — 161 с.

25. Прайс, Н. Острова Белого моря в сознании саамов / Н. Прайс // Культурное и природное наследие островов Белого моря. — Петрозаводск, 2002. — С. 55 — 60.

26. Саамы // Прибалтийско-финские народы России. — Москва, 2003. — С. 39—158.

27. Саамско-русский словарь: 8000 слов / Н. Е. Афанасьев, Р. Д. Куруч, Е. И. Мечкина ; под ред. Р. Д. Куруч. — Москва : Русский язык, 1985. — 567 с.

28. Сенкевич-Гудкова, В. В. Проблема звуковой изобразительности саамского слова / В. В. Сенкевич-Гудкова // Ученые записки Карельского педагогического института. Т. XIII. Гуманитарные науки. — Петрозаводск, 1963 — С. 131—143.

29. Соловьев, И. В. Инструментальные основы музыкальной культуры саами : дис. канд. искусствоведения : специальность 17.00.02 / Соловьев Игорь Владимирович. — Санкт-Петербург, 2012 — с. 268 : табл., рис. — Библиогр. : с. 239—268.

30. Теребихин, Н. М. Метафизика Севера / Н. М. Теребихин. — Архангельск : Поморский университет, 2004. — 272 с.

31. Травина, И. К. Саамские народные песни / И. К. Травина. — Москва : Советский композитор, 1987. — 144 с.

32. Харузин, Н. Н. Русские лопари (очерки прошлого и современного быта) / Н. Н. Харузин. — Москва : Товарищество скоропечатни А. А. Левенсон, 1890. — 472 с.
33. Хомич, Л. В. Саамы / Л. В. Хомич. — Санкт-Петербург : Просвещение, 1999. — 92 с.
34. Хорнбостель, Е. Систематика музыкальных инструментов / Е. Хорнбостель, К. Закс // Народные музыкальные инструменты и инструментальная музыка. Ч. 1. — Москва, 1987. — С. 229—261.
35. Чулаки, М. И. Песни-импровизации саамов / М. И. Чулаки // Советская этнография. — 1940. — № 4. — С. 100—118.
36. Шатков, Ф. Ф. По поводу письма профессора К. В. Викунда из Упсалы (Швеция) / Ф. Ф. Шатков // Известия Архангельского общества изучения Русского Севера. — 1911. — № 6. — С. 486—489.
37. Шейкин, Ю. И. Музыкальная культура народов Сибири : сравнительно-историческое исследование инструментов, звукоподражаний и песен : дис. ... д-ра искусствоведения : 17.00.02 / Шейкин Юрий Ильич. — Санкт-Петербург, 2002. — 356 с. : ил., табл. — Библиогр. : с. 357—389.
38. Шеффер, И. Лаппония 1673 года, или Новое и вернейшее описание страны саамов и самого саамского народа, в котором излагается многое еще никому неведомое о его происхождении, суевериях, колдовстве, образе жизни, обычаях, а также о природе, животных и металлах, встречающихся в Лапландии, с приложением подробных к тому рисунков / И. Шеффер ; [Информ.-издат. центр «Живая Арктика】. — Апатиты : [б. и.], 2008. — 129, [3] с. : ил. — (Живая Арктика ; № 1). — На обл. загл.: Argentoratenfis Lapponia. Легенды и мифы древней Лапландии.
39. Emsheimer, E. Studia ethnomusicologica eurasiatica / Ernst Emsheimer. — Stockholm : Musikhistoriska museet, 1964. — 107 p.
40. Itkonen, T. I. Koltan — ja Kuolanlapin sanakirja, 1 / T. I. Itkonen. — Helsinki : Suomalais-Ugrilainen Seura, 1958. — XLIV, 803 s. — (Lexica Societatis Fennno-Ugricæ, 15).

41. Le joik sans frontiers chants et poesies du pays des sames Laponi : [Звукозапись]. ORSTOM 1984. CETO 806. — 1 грп. — Текст прил. парал. фр., англ., саамск. — Загл. с этикетки грп.
42. Manker, E. Die Lappische Zaubertrommel. Eine ethnologische Monographie Die Trommel als Denkmal materieller Kultur / E. Manker. — Stockholm, 1938. — 888 p. — (Acta Lapponica I).
43. Spencer, A. Lapps / A. Spencer. — UK, 1978. — 160 p.
44. The Saami: a cultural encyclopedia. — Vammala: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2005. — 498 p.
45. Vorren, O. Lapps Life and Customs / O. Vorren, E. Manker. — London ; New York ; Toronto, 1962. — 183 p.
46. Демкин, А. Лапландский шаманизм и символика лапландского шаманского бубна. [Электронный ресурс] / А. Демкин. — Электрон. ст. — [Россия], 2011. — URL: <http://www.town.812.ru/lapp.htm>. — (23.06.2015).
47. Чарнолуский, В. В. Пастбища и организация стада у лопарей [Электронный ресурс] / В. В. Чарнолуский. — Электрон. ст. — [Россия], 2011. — URL : <http://saami.su/article/charnoluski.html>. — (23.06.2015).
48. Шилов, А. Л. Саамские культовые комплексы Карелии по данным топонимии [Электронный ресурс] / А. Л. Шилов. — Электрон. ст. — [Россия], 2007. — URL : <http://kizhi.karelia.ru> — (23.06.2015).
49. Sami drums or «runebommer» [Электронный ресурс]. — Электрон. ст. — [Норвегия]. — URL : <http://old.no/samidrum/>. — (23.06.2015).

Приложения

Приложение 1

Региональная классификация саамских диалектных групп⁸

I. Западные диалекты

А) Южные саами в средней Скандинавии:

1) группа диалектов Емтланд (Jamtlandda): населенные пункты Харьедален (Harjedalen), Ундерсокер (Undersaker), Калл (Kall), Оффердал (Offerdal), Хотанген (Hotangen), Скалстуган (Skalstugan) – шведская Лапландия.

2) группа диалектов Аселе (Aselesapmi): населенные пункты Фроствикиен (Frostviken), Вильхельмина (Vilhelmina), Тэрна (Tarna) – шведская Лапландия; Вефсен (Vefsen), Гране (Grane), Хаттфьиелдал (Hattfjeldal), Мушеан (Mosjoenin), Долстад (Dolstad), Биндал (Bindall) – прибрежные территории норвежской Лапландии.

Б) Ууме саами (Ubmisapmi): диалекты населенных пунктов Мало (Mala), Сурселе (Sorsele), южный Арьеплуг (Arjeplog), южный Арвидсьяур (Arvidsjaur), северное Тэрна (Tarna) – шведская Лапландия.

В) Пите саами (Bitonsapmi): диалекты населенных пунктов северного Арвидсьяур (Arvidsjaur), северного Арьеплуг (Arjeplog) – шведская Лапландия; Фолда (Folda), Тюсфьорд (Tysford), Хамарей (Hamaroy) – норвежская Лапландия.

Г) Лууле саами (Julevsapmi): диалекты населенных пунктов Еккмокк (Jokkmokk), Элливаре (Jallivaara) – шведская Лапландия; Фолда (Folda), Хамарей (Hamaroy) – норвежская Лапландия.

⁸ Керт Г. М. Саамский язык (кильдинский диалект) : фонетика, морфология, синтаксис / Акад. наук СССР. Карел. филиал. Ин-т языка, лит. и истории ; ред.: М. И. Матусевич, В. З. Панфилов. — Л. : Наука, 1971. — 355 с. ; The Saami : a cultural encyclopedia. — Vammala : Sumalaisen Kirjallisuuden Seura, 2005. — 498 р.

Д) Норвежские саами (Davvisapmi):

- 1) южная группа диалектов Юккасъярви (Jukkasjarvi) – шведская Лапландия; Ефьорд (Efjord), Офотен (Ofoten), Тромсса (Tromssa) – норвежская Лапландия.
- 2) западная группа диалектов населенных пунктов Кааресуванто (Kaaresuvanto) – шведская Лапландия; Энонтекие (Enontekio) – финская Лапландия; Каутокейно (Kautokeino) – Finnmarku (норвежская Лапландия);
- 3) восточная группа диалектов населенных пунктов Каасиок (Kaarsjokk), Пулманки (Pulmanki), восточная Руйа (Ruija) - норвежская Лапландия; Утсиоки (Utsjoki), Инари (Inari) – финская Лапландия.
- 4) Приморские саами: диалекты населенных пунктов Кяннанген (Kvanangen), Варангинвуоно (Varanginvuono), Алта/Алахеадью (Alata/Alaheadju) – норвежская Лапландия.

II. Восточные диалекты

А) Саами Инари (Anarassapmi): диалекты озерных и речных областей Инари – финская Лапландия.

Б) Саами Колтта/Сколт (Nuortalassapmi): диалект Нятяне (Naatamo) – норвежская Лапландия; диалект Патсиоки (Paatsjoki), Суоникуля – финская Лапландия, Нотозерский – русская Лапландия.

В) Саами Аккала/Бабинские (Ahkkilsapmi) – населенные пункты Бабино, Ена – русская Лапландия.

Г) Саами Кильдинские (Gielddsapmi) – поселки Воронье, Ловозеро, Варзино - русская Лапландия.

Д) Саами Йоканьгские/Терские (Darjesapmi) – поселки Йоканьга и Чальмны-Варрэ - русская Лапландия.

Саамский алфавит⁹

1) Инари

a	á	b	d	dj	e	f	g	h	hk	hkk
[a]	[ɑ]	[b b]	[d d]	[dʒ]	[ɛ iɛ]	[f]	[g g]	[h]	[hk]	[hkk]
hp	hpp	ht	htt	hts	https	htj	httj	i	ie	j
[hp]	[h:p]	[ht]	[h:t]	[hts]	[h:ts]	[htʃ]	[h:tʃ]	[i]	[iɛ]	[i]
k	l	m	n	ñ/n̄	o	oa	p	r	s	sj
[kʰ/k]	[l]	[m]	[n]	[ŋ]	[uɔ]	[oa]	[pʰ/p]	[r]	[s]	[ʃ]
t	tj	ts	u	uo	v	y	å	ä/æ		
[tʰ/t]	[tʃ]	[ts]	[ʊ]	[ʊɔ]	[v]	[y]	[ɔ]	[æ:]		

2) Южные саами

Aa	Bb	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm
[a]	[be]	[de]	[e]	[æf/äf]	[ge]	[hä]	[I]	[je]	[kä]	[æl/lä]	[äm/äm]
Nn	Oo	Pp	Rr	Ss	Tt	Uu	Vv	Yy	Ææ	Øø	Åå
[æn/än]	[o]	[pe]	[ær/är]	[æs/äs]	[te]	[u]	[ve]	[y]	[æ/ä]	[ø/ö]	[å]

⁹ Саамская письменность [Электронный ресурс] — Электрон. ст. — [Россия], 2015 — URL : <https://ru.wikipedia.org> — (23.06.2015).

3) Кильдинский

А а	Ā ā	Ā ā	Ā ā	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ē ē	Ē ē
а	aa/ā	'a	'aa'ā	в	v	g	đ	je/ē	jee/jee	jo/jo
[v a]	[a:]	{a}	[a:]	[b]	[v]	[g]	[d]	[jē]	[je:]	[jō]
Ē ē	Ж ж	З з	һ һ	И и	Ӣ Ӣ	Ӣ Ӣ	ڶ ڶ	К к	Լ լ	Լ լ
[joo/joo]	ž	z	h	j̄i	j̄i	j̄i	h̄j	k̄	l̄	l̄
[jō:]	[z]	[z]	[h̄]	[i]	[i:]	[i:]	[j̄]	[k̄]	[l̄]	[l̄]
М м	М м	Н н	Ң ң	О о	Ӧ Ӧ	Ӧ Ӧ	Н н	Р р	Ր Ր	Ը Ը
m	m̄	n	ññ	o	oo/o	oo/o	r̄	ր	ր	s̄
[m]	[m̄]	[n]	[ññ]	[o]	[o:]	[o:]	[r̄]	[r̄]	[r̄]	[s̄]
Т т	Ү ү	Ӯ ӯ	Փ Փ	Х х	Ц ц	Ч ч	Ռ Ռ	Ռ Ր	Ը Ը	Ը Ը
t̄	u	uu/u	f̄	h̄	c̄	č̄	š̄	šč̄	"	"
[t̄]	[u]	[u:]	[f̄]	[x̄]	[ts̄]	[t̄ʃ̄]	[ʃ̄]	[č̄]	"	[i]
Ӵ Ӵ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ
[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]
ӵ ӵ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ	Ӷ Ӷ
[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]
ӷ ӷ	ӷ ӷ	ӷ ӷ	ӷ ӷ	ӷ ӷ	ӷ ӷ	ӷ ӷ	ӷ ӷ	ӷ ӷ	ӷ ӷ	ӷ ӷ
[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]
Ӹ Ӹ	Ӹ Ӹ	Ӹ Ӹ	Ӹ Ӹ	Ӹ Ӹ	Ӹ Ӹ	Ӹ Ӹ	Ӹ Ӹ	Ӹ Ӹ	Ӹ Ӹ	Ӹ Ӹ
[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]	[ī]

4) Коллта

А а	Ā ā	В в	С с	Č č	D d	Đ đ	E e	F f	G g
[a]	[a/ā]	[v]	[ts]	[t̄ʃ̄]	[d̄]	[ð̄]	[ē]	[ȳ]	[ḡ]
H h	I i	J j	K k	L l	M m	N n	Ӆ Ө	O o	P p
[h̄]	[ī]	[j̄]	[k̄]	[l̄]	[m̄]	[n̄]	[ȳ]	[ō]	[p̄]
R r	S s	Ӯ Ӯ	T t	U u	V v	Y y	Z z	ӹ ӹ	Ӹ Ӹ
[r̄]	[s̄]	[ʃ̄]	[t̄]	[ū]	[v̄]	[ȳ/ū]	[z̄]	[ʒ̄]	[x̄]

5) Северные саами

A a	Á á	B b	C c	Č č	D d	Đ đ	E e	F f	G g
a	á	be	ce	če	de	đe	e	áf	ge
[a]	[a:]	[bə]	[tse]	[tʃe]	[də]	[đe]	[e]	[a:f]	[ge]
H h	I i	J j	K k	L l	M m	N n	Ĳ į	O o	P p
ho	i	je	ko	át	ám	án	áŋ	o	pe
[ho]	[i]	[je]	[ko]	[a:l]	[a:m]	[a:n]	[a:ŋ]	[o]	[pe]
R r	S s	Ś ś	T t	Ț ť	U u	V v	Z z	Ž ž	
ár	ás	áš	te	te	u	ve	ez	ež	
[a:r]	[a:s]	[a:ʃ]	[te]	[θe]	[u]	[ve]	[edz]	[edʒ]	

6) Луле саами

a	á	b	d	dj	e	f	g	h	hk	hkk
[a]	[a]	[b:b]	[d:d]	[dʒ]	[ɛ:iɛ]	[f]	[g:g]	[h]	[hk]	[hkk]
hp	hpp	ht	htt	hts	htts	htj	httj	i	ie	j
[hp]	[h:p]	[ht]	[h:t]	[hts]	[h:ts]	[htʃ]	[h:tʃ]	[i]	[iɛ]	[j]
k	l	m	n	ñ/ń	o	oa	p	r	s	sj
[kʰ/k]	[l]	[m]	[n]	[ŋ]	[uɔ]	[oo]	[pʰ/p]	[r]	[s]	[ʃ]
t	tj	ts	u	uo	v	y	å	ä/æ		
[tʰ/t]	[tʃ]	[ts]	[ʊ]	[ʊɔ]	[v]	[y]	[ɔ]	[æ:]		

Фонетическая транскрипция саамских слов¹⁰

Гласные звуки

- a* — краткое а финского типа.
- a* — полудолгое а.
- aa* — долгое а.
- ä* — звук средний между е и а, сходный с финским гласным а.
- å* — аналогичный полудолгий звук.
- ää* — аналогичный долгий гласный.
- a* — гласный, произносимый с отодвинутым назад языком и немного растянутыми губами.
- a* — аналогичный ему полудолгий гласный.
- aa* — аналогичный долгий гласный.
- A* — напряженный гласный а, произносимый с поднятым языком.
- A* — аналогичный ему полудолгий гласный.
- A* — редуцированный гласный а.
- ä* — пишущийся над строчкой звук а, очень краткий, но с ясным тембром.
- å* — пишущийся над строчкой глухой, шепотный очень краткий а
- e* — краткое е.
- e* — полудолгое е.
- ee* — долгое е.
- e* — звук е среднего ряда, среднего подъема, произносящийся с языком, отодвинутым назад.
- e* — редуцированный звук е — второй компонент дифтонга.
- E* — открытый звук е.
- E* — открытый звук е среднего ряда, среднего подъема.
- E* — аналогичный полудолгий гласный.
- EE* — аналогичный долгий гласный.
- e* — пишущийся над строчкой звук е, очень краткий, но произносимый с ясным тембром.

¹⁰ Сенкевич-Гудкова В. В. Лирические песни нотозерских саами // Вопросы литературы и народного творчества. : сб. ст. — Петрозаводск, 1959. — С. 41—59.

^E — пишущийся над строчкой глухой, шепотный, очень краткий гласный е.

i — краткое i.

ī — полудолгое I.

ii — долгое I.

i — очень краткий звук i — последний компонент дифтонга.

ī — пишущийся над строчкой, очень краткий, но произносимый с ясным тембром звук i.

^I — пишущийся над строчкой глухой, шепотный, очень краткий гласный i.

ы — краткий гласный, сходный с русским ы.

ы — аналогичный полудолгий гласный.

ы — аналогичный долгий гласный.

о — краткое о финского типа.

ø — полудолгое o.

oo — долгое o.

О — напряженный звук o.

o — гласный звук o, произносимый с небольшим открытием и с мало округленными губами.

и — краткий гласный и финского типа.

u — полудолгое i.

uu — долгое i.

U — напряженный звук u.

Согласные звуки

j — звонкий, среднеязычный фрикативный согласный.

s — глухой, переднеязычный краткий согласный.

ss — аналогичный долгий согласный.

s, s̪ — аналогичный палатализованный согласный.

ш, — глухой, двухфокусный согласный, сходный с русским ш.

ш — аналогичный палатализованный согласный.

t‘ш‘ — глухая мягкая аффриката.

tш — аналогичная твердая аффриката.

z — звонкий, переднеязычный, краткий согласный, как русское твердое з.

z‘ — аналогичный палатализованный согласный.

ж — звонкий, двухфокусный согласный, сходный с русским ж.

д‘ж‘ — звонкая мягкая аффриката.

дж — аналогичная твердая аффриката.

ts — глухая твердая аффриката *mdz* — аналогичная ей звонкая аффриката.

v — звонкий губно — зубной согласный.

vv — аналогичный долгий согласный.

f — глухой губно — зубной согласный.

l — краткий звук l финского типа.

l‘ — палатализованный l.

l‘l‘ — аналогичный долгий согласный.

л — звук l, сходный с твердым русским л.

лл — аналогичный долгий согласный.

L — глухой вариант фонемы l.

г — краткий согласный г.

gg — аналогичный долгий согласный.

г‘ — палатализованный согласный г.

R — глухой вариант фонемы г.

п — тонкий, дорсальный краткий согласный.

nn — аналогичный долгий согласный.

N — глухой вариант фонемы п.

н — заднеязычный краткий звук п.

нн — аналогичный долгий согласный.

m — звонкий губно — губной краткий согласный.

mm — аналогичный долгий согласный.

к — обычный краткий звук.

к‘ — палатализованный согласный.

kk — двойной напряженный звук.

t — обычное финское t.

t‘ — палатализованный согласный

tt — двойной согласный.

r — глухой, краткий губно — губной согласный.

r‘ — аналогичный палатализованный согласный.

rr — аналогичный долгий согласный

d — звонкий переднеязычный краткий согласный

d‘ — аналогичный палатализованный согласный.

d — пишущийся над строчкой очень краткий звук.
D — полузвонкий, переднеязычный краткий согласный.
DD — аналогичный долгий согласный.
D — пишущийся над строчкой, очень краткий, полузвонкий согласный.
d — звонкий, зубной фрикативный согласный.
dd — аналогичный долгий согласный.
g — звонкий, заднеязычный краткий согласный.
fg‘ — аналогичный палатализованный согласный.
g — пишущийся над строчкой очень краткий звук g .
G — полузвонкий заднеязычный краткий согласный.
GG — аналогичный долгий согласный.
q — звонкий, заднеязычный, фрикативный согласный.
qq — аналогичный долгий согласный.
X — глухой, заднеязычный, фрикативный согласный.
h — пишущийся над строчкой гортанный смычный.
х — пишущийся над строчкой глухой консонантный исход дифтонга или трифтонга.
b — звонкий, губно — губной, краткий согласный сходный с русским твердым б.
b‘ — аналогичный палатализованный согласный.
b — пишущийся над строчкой очень краткий звук b.
B — полузвонкий, губно — губной краткий согласный.
BB — аналогичный долгий согласный.

Список сокращений

англ.-сакс. — англосаксонский
АТР — авторская терминологическая реконструкция
баб. — бабинский диалект
вепс. — вепсский
вост. — мансийск. — восточномансикий
вост.-саам. — восточносаамский
гипот. — гипотетическая семантика термина
др.-исл. — древнеисландский
др.-норв. — древненорвежский

др.-рус. — древнерусский
др.-сканд. — древнескандинавский
заемств. — заимствование
звукоподр. — звукоподражание
ИСС — измененное состояние сознания
йок. — йоканьгский диалект
карел. — карельский
клд. — кильдинский диалект
миф. — мифологическая семантика термина
норв. — норвежский
нот. — нотозерский диалект
ПМА — полевой материал автора
прибалт.-фин. — прибалтийско-финский
протомансийск. — протомансийский
протосаам. — протосаамский
protoфин. — protoфинский
рус. транскр. — русская транскрипция
сев.-саам. — северосаамский
селькуп. — селькупский
сканд. — скандинавский
СМИ — систематика музыкальных инструментов
ТИ — таксономическая индексация
транскр. — транскрипция
турк. — тюркский
фин. — финский
фин.-саам. — финские саами
юж.-саам. — южносаамский
Х-З — Э. фон Хорнбостель и К. Закс
шв. — шведский

Буквенно-цифровые обозначения

- 1) I, II и т. д. — сфера бытования термина
- 2) 1, 2 и т. д. — семантика применения термина
- 3) Ia, IIa (и т. д.) — латинская графика
- 4) Iб, IIб (и т. д.) — графика на кириллице

Научное издание

Соловьёв Игорь Владимирович

**Саамско-русский словарь
музыкально-этнографической
терминологии**

Компьютерная вёрстка — А. Фартушиный
Дизайн — И. Растатурина

В оформлении обложки использована копия карты
Северной Европы *Carta Marina* (Олаф Магнус, 1539 г.)

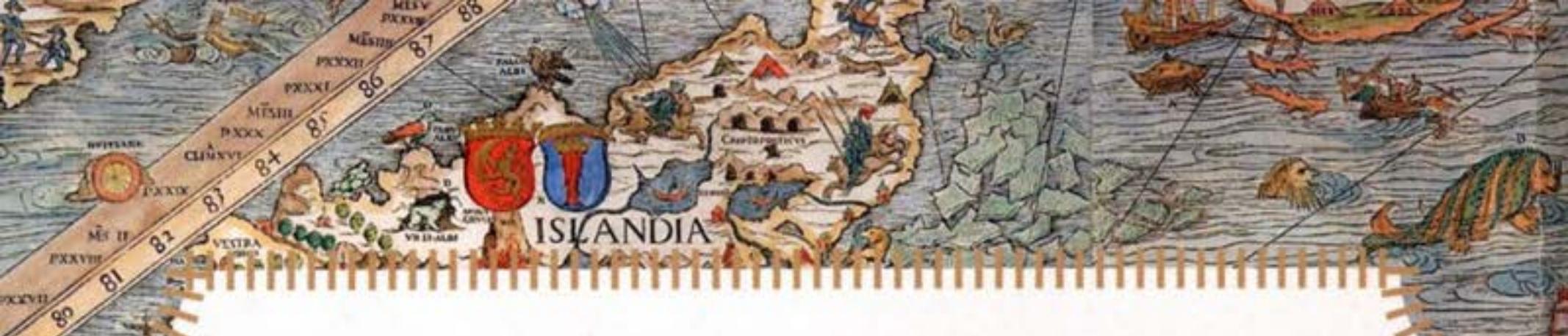
ISBN: 978-5-8021-2858-9



Подписано в печать 5.12.15.
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная.
Уч.-изд. л. 6,5. Усл. печ. л. 7,21.
Тираж 100 экз. Изд. № 490.

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Петрозаводская государственная консерватория имени А. К. Глазунова»
Республика Карелия, 185031, г. Петрозаводск, ул. Ленинградская, 16

Отпечатано в типографии Издательства ПетрГУ
185910, Петрозаводск, пр. Ленина, 33



ИГОРЬ ВЛАДИМИРОВИЧ СОЛОВЬЁВ —
этномузыковед-органолог, саамовед, кандидат
искусствоведения, музыкант-исполнитель, до-
цент кафедры музыки финно-угорских наро-
дов Петрозаводской государственной консер-
ватории им. А. К. Глазунова.



«Саамско-русский словарь музыкально-этнографической терминологии» является первой попыткой реализации саамской терминологии в рамках перекрестной системы, отражающей взаимосвязи разных сфер традиционной культуры саами в контексте звукового этнопространства».

В. Бакула,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русской филологии МГУ

«Применяемый в исследовании когнитивный подход позволяет автору выстроить систему концептов музыкального мышления саамов, которая воспринимается как очень живое целое, имеющее сложную внутреннюю структуру и тонкие взаимосвязи».

А. Тимошенко,
кандидат искусствоведения,
старший научный сотрудник сектора инструментоведения РИИИ

«Различные аспекты звукового ландшафта — речь, голос, звучание природы и музыкального инструмента — все это создает неразделимый звуковой мир, который человек пытается выразить посредством слова».

А. Калаберда,
кандидат культурологических наук,
доцент кафедры музыки финно-угорских народов ПГК им. А. К. Глазунова